

**18<sup>e</sup> appel à projets**

**Date de clôture : 7 mai 2010**

**FONDS FRANCOPHONE DES  
INFOROUTES**

**Bibliothèque Numérique Franco-Berbère  
(BNFB)  
18G070**

**Version actualisée du projet (juillet 2011)**

**Proposée par Télécom SudParis  
(Département Artémis)**

FONDS FRANCOPHONE DES INFOROUTES  
Institut de la Francophonie numérique (IFN)  
Organisation internationale de la Francophonie  
13, quai André Citroën  
75015 Paris - France  
Tél. : + 33 (0)1 44 37 71 16  
Télécopie : + 33 (0)1 45 79 14 98  
Courriel : [fonds@francophonie.org](mailto:fonds@francophonie.org)  
[www.inforoutes.francophonie.org](http://www.inforoutes.francophonie.org)

## **Récapitulatif des modifications et précisions apportées au projet**

Démarrage du projet = T0 à réception de la première tranche de subvention

Engagement de chaque partenaire sur la structure de financement avéré du projet (p.64)

## Fiche synthétique du projet

### 1. Titre du projet :

Bibliothèque Numérique Franco-Berbère (BNFB)

### 2. Résumé du projet (ne pas dépasser une demi-page dactylographiée)

La BNFB a pour objectif de syndiquer et de mettre en réseau toutes les dynamiques d'élaboration de ressources numériques berbères. Ces ressources s'adresseront à la fois à des communautés académiques (revues savantes ou spécialisées, colloques, fonds libyques, fonds ethnolinguistiques et ethnomusicologiques), mais aussi à des communautés d'apprenants (formation initiale ou d'adultes, baccalauréat berbère...), et au grand public (ressources afférentes à la musique, aux radios et aux TV berbères). En territoire touareg nigérien le projet se déploie sur un cycle d'ateliers pilotes d'enseignement traditionnel par les femmes de contes en français et en langue touareg. Les outils pédagogiques de ces ateliers seront à la fois classiques mais aussi multimédia (captation sonore et tablette graphique numérique).

La réalisation de contenus Franco-berbères (voire franco-arabo-berbères<sup>1</sup>) est stratégique pour la Francophonie car ces langues sont une composante fondamentale du monde francophone du Maghreb et du Sahel ainsi que de la diaspora vivant en Europe. Les langues berbères relèvent majoritairement de la culture orale (bien qu'il s'agisse d'une culture écrite plusieurs fois millénaire), ce qui rend difficile leur transmission intergénérationnelle avec des outils traditionnels alors que des solutions numériques multimédias innovantes seraient parfaitement pertinentes (capacité de numériser des corpus oraux, de les structurer, de les traiter, de les « feuilleter » à l'instar d'un texte). Nous proposons dans ce projet d'éditer numériquement des ressources en direction d'un lectorat et d'auditeurs (car nombre de ces ressources peuvent être sonores), disparates, et souvent pauvres. Ces ressources doivent pouvoir être déclinées sous forme orale ou écrite, sous plusieurs alphabets au choix : la coexistence de trois écritures (latine, arabe et tifinagh) correspondant à trois traditions justifie aussi ce choix, le passage de l'une à l'autre s'opérant potentiellement d'un clic de souris.

Le choix du tout numérique est dicté par la dispersion des locuteurs (tant sur leurs territoires d'origine qu'en diaspora), par la pluralité des langues berbères se référant à un patrimoine commun : kabyle, rifain, chleuh, chaouia, touareg... mais aussi par l'émergence d'un marché en forte expansion (ordinateurs portables, mais surtout ordiphones en anglais *smartphone* et livres électroniques).

La BNFB vise donc à rassembler les corpus numériques (textuels, audiovisuels, pédagogiques ou patrimoniaux) permettant de préfigurer les usages du futur mais aussi ceux des populations numériquement « branchées » qui grandissent d'années en années notamment chez les jeunes quelque soit leur origine sociale ou territoriale.

Les partenaires sur ce projet sont : Télécom SudParis (département ARTEMIS - France), Alliance Cartago (France), AUF (Agence Universitaire de la Francophonie, Université Evry Val Essonne (laboratoire Analyse & probabilité EA 2172-France), la Faculté des Sciences Humaines d'Agadir et l'Université d'Oujda (Maroc), l'Université de Tizi Ouzou (laboratoire LAELA : Aménagement et Enseignement de la Langue Amazighe - Algérie), Université Abdou Moumouni de Niamey/Faculté des Lettres et Sciences Humaines/Département de Linguistique (Niger)

3. Dates de réalisation : Du : 01/01/2011 Au : 01/01/2013

Durée (en mois) : 24 Mois

### 4. Secteur d'intervention du projet :

Art et culture

Développement et solidarité

Energie et environnement

Cinéma et médias

Economie et mondialisation

Technologies de l'information

Paix, démocratie et droits de l'Homme

Education et formation

Autre (précisez) :

<sup>1</sup> Voir aussi de contenus multilingues prenant en compte des langues africaines sahéliennes  
Projet BNFB – 18G070 – révision 13-07-2011

## 5. Type de contenus/applications créés

- Site internet / services en ligne       Documents numérisés       Information spécialisée  
 Logiciel spécialisé       Base de données       Jeu vidéo / monde virtuel  
 Cédérom / application hors ligne       Modules / plate-forme de formation       Réseau, site collaboratif  
 Autre: accès par téléphonie mobile aux contenus

6. **Pays partenaires de réalisation :** France, Maroc, Niger, Algérie

7. **Pays bénéficiaires :** Tous les pays ayant une communauté linguistique ou une diaspora berbère : Maghreb, pays du Sahel, Europe de l'Ouest

8. **Public cible :** La Communauté linguistique et la diaspora berbère pour des usages pédagogiques ou patrimoniaux, La communauté savante des études berbères et libyques ainsi qu'un public cultivé généraliste. Les jeunes sont ciblés en priorité car il est fondamental que l'enfant ayant le berbère pour langue maternelle puisse utiliser tous les outils les plus modernes pour déployer son intelligence. Bien que l'handicap d'appartenir à une langue dominée comme le berbère puisse déclencher parfois l'excellence intellectuelle, il s'avère que c'est souvent une cause d'échec. Des investissements relativement modestes dans la réalisation de ces fonds numériques, outils patrimoines et ressources d'enseignement en ligne sont à même de répondre aux besoins de ces jeunes. L'épreuve du baccalauréat berbère en France destinée à 2 à 3000 candidats (sous 5 langues berbères distinctes) est emblématique de ce besoin non satisfait pour des jeunes. Là aussi la syndication des ressources s'avère rentable pour répondre aux besoins des jeunes, mais aussi à ceux des adultes.

Notons que la cible adulte est particulière pour ce qui est des femmes souvent moins confrontées au monde extérieur, statistiquement moins alphabétisées<sup>2</sup> et pour lesquelles il est pertinent de pouvoir s'alphabétiser dans la langue qu'elles pratiquent, et au-delà, grâce au multilinguisme, dans les langues partenaires du berbère : le français mais aussi l'arabe et d'autres langues sahéliennes.

Le cas du berbère en territoire sahélien est particulièrement ciblé dans le projet. Du fait de son statut matriarcal, la femme Touareg enseigne depuis des millénaires la langue et l'écriture (tfinagh). Alliant tradition et modernité numérique ces ateliers de contes français et berbères sont expérimentés dans le Sahel nigérien.

9. **Résultats attendus mesurables :** (y compris s'il y a lieu les résultats principaux et/ou secondaires en matière d'égalité entre les sexes, d'actions en faveur des femmes et/ou des jeunes)

Résultat attendu mesurable (notamment contenus et services prévus)	Activité principale pour atteindre ce résultat	Indicateur quantitatif d'atteinte de ce résultat		Indicateur qualitatif d'atteinte de ce résultat
		Nom de l'indicateur	Valeur chiffrée	
Baccalauréat berbère en France	Réaliser un portail d'annales des épreuves. Contribuer à la mise en place d'un e-enseignement de l'épreuve optionnelle du bac.	Nombre de connexion aux annales sur une année	400	Multiplication par 1,5 les candidats à l'épreuve optionnelle berbère du bac en France, au bout de 2 années d'existence
Atelier pédagogique touaregh	Mettre en place l'infrastructure matérielle et les ressources	Nombre de femmes et	20 femmes	Multiplication par 1,5 des performances écrites en berbère

<sup>2</sup> A l'exception du contre exemple touareg, société matriarcale dans laquelle les femmes enseignent traditionnellement la langue et l'écriture tfinagh aux enfants. Pour ce cas (voir tâches du Niger dans le projet) la BNFB sert de ressource pédagogique utilisable par les femmes.

	pédagogiques de l'atelier : corpus de contes en français et en berbère ; scénario pédagogique, formation des femmes-enseignantes ; organisation et animation des journées pédagogiques	d'enfants concernés	et 80 enfants	tifinagh et en français des enfants ayant suivi le stage par rapport à une autre communauté d'élèves nomades n'ayant pas suivi les Ateliers pédagogiques touaregh
Réalisation d'un Fonds de documents franco-berbère coordonné.	Syndiquer des travaux dispersés dans leur pays de réalisation (France, Algérie, Maroc) auquel on associe des ressources libyques (France et Maghreb) Mettre en ligne des revues du groupe des chercheurs associés au projet en accord avec les usages. Réaliser cette syndication dans le cadre du réseau open source (AUF)	Comptage du nombre de documents mis à disposition sur la plateforme par les membres du projet.	2000	500 documents différents chargés par le public sur une année après 1 année de fonctionnement
Statistique de fréquentation	Mesure d'audience et du nombre de documents et de connexion sur le site	Nombre de pages vues	20	Atteinte d'au moins une moyenne de 20 pages vues par 6 mois et par internaute

#### 10. Priorités du 18<sup>e</sup> appel à projets

<b>Projet porté et/ou en faveur des femmes</b>		
- Contribution de femmes dans la réalisation du projet :	X Oui	<input type="checkbox"/> Non
- Prise en compte des besoins particuliers des femmes dans le projet :	X Oui	<input type="checkbox"/> Non
<b>Projet porté et/ou en faveur des jeunes</b> (individus âgés de moins de 30 ans)		
- Contribution de jeunes dans la réalisation du projet :	X Oui	<input type="checkbox"/> Non
- Prise en compte des besoins particuliers des jeunes dans le projet :	X Oui	<input type="checkbox"/> Non
<b>Valorisation de la langue française et son rayonnement</b>		
projets qui favorisent l'accessibilité et la visibilité des ressources numériques valorisant la langue française et son rayonnement	X Oui	<input type="checkbox"/> Non

#### 11. Partenaires du projet

##### Responsable signataire

##### Nom de l'organisme

Nom complet de l'organisme : Télécom SudParis / **Département ARTEMIS**

Nom abrégé de l'organisme (le cas échéant) : **TSP**

**Nom de la personne habilitée à représenter l'organisme juridiquement** (signataire du protocole d'accord)

Nom : **ROLIN** Prénom : **Pierre**

Titre ou fonction : **Directeur**

##### Coordonnées de l'organisme

Adresse : 9 rue Charles Fourier – 91011 Evry Cedex

Pays : France

Tél. : 33 1 60 76 46 57

Fax : 33 1 60 76 43 81

Courriel : pierre.rolin@it-sudparis.eu

Site Web <http://www-artemis.it-sudparis.eu>

:

##### Statut juridique

Type d'organisme : EPA

Date de fondation : 26/12/2006

**Effectif**

Effectif des membres de l'organisme au 31/12/2008 (y compris les membres adhérents participants aux assemblées générales dans le cas d'une association)

Total : 488      Nombre de      157      Nombre d'hommes : 331  
femmes :

Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 30 ans) : 210

**Effectif des salariés**

Total : 242      Nombre de      87      Nombre d'hommes : 155  
femmes :

Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 30 ans) : 70

**Expériences antérieures de l'organisme (en général et dans le secteur d'intervention du projet)**

Projet ou activité	Année	Source de financement
En général :		
Cream-3D	2007	Europe
RIMES	2008	France
RAMSES		
TERRA NUMERICA		
Dans le secteur d'intervention du projet :		
ConvergMPEG-SCORM	2009	CNRS
My Multimedia world	2009	

**Structure administrative et comptable**

L'organisme dispose d'une structure administrative et comptable :      x Oui       Non

L'organisme dispose d'un manuel de gestion administrative et comptable :      x Oui       Non

Montant moyen du budget annuel depuis les deux dernières années (en euros) :

L'organisme réalise des vérifications périodiques :      x Oui       Non

Si oui, date de la dernière vérification : 1 trimestre 2010

**Responsable du projet**

Nom **ZAHARIA**      Prénom : **Titus**

:

Titre ou fonction : Maitre de conférences

Organisme : Télécom SudParis département ARTEMIS

:

**Coordonnées professionnelles du Responsable du projet**

Adresse : 9 rue Charles Fourier – 91011 Evry Cedex

Pays : France

Tél. : 33 1 60 76 46 57

Fax : 33 1 60 76 43 81

Courriel : Titus.zaharia@it-sudparis.eu

Site Web : <http://www-artemis.it-sudparis.eu>

**Expériences antérieures du responsable du projet (en général et dans le secteur d'intervention du projet)**

Projet ou activité	Année	Source de financement
En général : projets RNRT, ANR, ITEA, FUI	Depuis 2004	Etat, régions
Dans le secteur d'intervention du projet :	2009	ISCC (CNRS)

## Contexte d'intervention de cette personne dans le cadre de la mise en œuvre du présent projet

Nom de l'organisme : Télécom SudParis  
employeur :  
Type d'engagement (salarié, consultant, stagiaire, salarié  
bénévole...) :  
Durée d'engagement (durée du contrat de travail, de la 24 mois  
prestation...) :  
Temps consacré au projet par mois (plein temps, mi-temps, 2 jours/mois  
tiers temps...) :

## CURRICULUM VITÆ Titus ZAHARIA

Titus Zaharia est titulaire d'un diplôme d'ingénieur en Télécommunications de l'Université POLITEHNICA (Bucarest, Roumanie) et d'un Doctorat en Mathématiques & Informatique de l'Université Paris V – René Descartes, obtenus respectivement en 1995 et 2001. En 2001, il a rejoint le Département ARTEMIS de TELECOM & Management SudParis en tant qu'ingénieur de recherche, avant de devenir en 2002 Maître de Conférences au sein du même département.

### Activités de recherche

Ses activités de recherche concernent le domaine de l'indexation et du codage des contenus multimédias et portent sur les méthodes d'extraction de caractéristiques, la détection et l'estimation de mouvement, les techniques de reconstruction 2D/3D à partir de projections, la réalité virtuelle et augmentée, l'animation de personnages virtuels, la télévision numérique interactive, les techniques de calibrage de caméra et le traitement d'images couleur.

Titus Zaharia est membre de IEEE et SPIE.

Projets connexes SEMANTIC-3D - Jules Verne - MeshCoding - MICA - Passepartout - OLGA - ViSiCAST - TOON - PARA - InterCol-3D - RAMSES - Medi@TIC

### Activités institutionnelles

Titus Zaharia est activement impliqué dans la normalisation ISO depuis 1997. Ses contributions concernent tout d'abord la norme MPEG-4, et spécifiquement les techniques de codage de maillages 3D statiques et dynamiques dans le cadre du Groupe 3D Graphics Compression (3DGC). Par ailleurs, il a pris part au processus d'élaboration de la norme MPEG-7 dès son origine, via des réponses techniques à l'Appel à Contributions initial (Lancaster, février 1998), puis au travers d'une activité soutenue et continue dans les différentes expérimentations techniques du standard. A son initiative, deux technologies proposées par ARTEMIS, i.e. le descripteur de forme 3D et le descripteur de mouvement paramétrique, ont été adoptées dans la version actuelle de la norme MPEG-7.

### Principales publications dans le domaine concerné

#### Chapitre d'ouvrage

T. Zaharia, F. Prêteux, Normes de description des contenus multimédias in P. Gros (Ed.), L'indexation multimédia - description et recherche automatique, Traité IC2 - Série Traitement du Signal et de l'Image, Hermes-Lavoisier, Paris, France, Mai 2007, p. 163-185.

T. Zaharia, F. Prêteux, Codage MPEG-4 vidéo in A. Mostefaoui, F. Prêteux, V. Lecuire, J.-M. Moureaux (Ed.), Gestion des données multimédias, Traité IC2 - Série Informatique et Systèmes d'Information, Hermès-Lavoisier, Paris, France, Mars 2004, p. 85-139.

T. Zaharia, F. Prêteux, Descripteurs visuels dans le standard MPEG-7 in A. Mostefaoui, F. Prêteux, V. Lecuire, J.-M. Moureaux (Ed.), Gestion des données multimédias, Traité IC2 - Série Informatique et Systèmes d'Information, Hermès-Lavoisier, Paris, France, Mars 2004, p. 225-282.

#### Articles internationaux

T. Zaharia, A. Vaucelle, F. Prêteux, T. Laquet, La plateforme INVENIO : une approche MPEG-7 pour la réutilisation des contenus multimédias, actes du colloque Traitement et analyse de l'information : Méthodes et Applications TAIMA'2009, 04 au 09 mai 2009, Hammamet, Tunisie, ISBN

Cruz-Lara S., Kumar Gupta S., David Fernández García J., Romary L., Sébire P., Prêteux F., Zaharia T., Preda M., Tran S.-M., Handing multilingual content in digital media: a critical analysis, Rapport de recherche (2006) 60 [inria-00001120 - version 1]

T. Zaharia, M. Preda, F. Prêteux, Interactivity, reactivity and programmability: advanced MPEG-4 multimedia applications, IEEE International Conference on Consumer Electronics (ICCE'2006), Las Vegas, NV (CD-ROM), Janvier 2006, p. 441 - 442.

T. Zaharia, F. Prêteux, AMIS: A Java-based MPEG-7 compliant indexing system, Proceedings IAPR International Conference on Image and Signal Processing (ICISP'2003), Agadir, Morocco, Vol. 1, 2003, p. 104-111.

T. Zaharia, F. Prêteux, Multimedia indexing and retrieval: Insight into MPEG-7, Proceedings International Workshop on Multimedia Content-based Indexing and Retrieval (MMCBIR2001), INRIA Rocquencourt, France, 2001.

**Nom de l'organisme**

**Nom complet de l'organisme : ALLIANCE CARTAGO**

Nom abrégé de l'organisme (le cas échéant) :

**Nom de la personne habilitée à représenter l'organisme juridiquement** (signataire de la lettre de partenariat)  
 Nom : **HUDRISIER** Prénom : **Henri**  
 Titre ou **Président**  
 fonction :

**Nom du responsable du projet au sein de l'organisme**  
 Nom : **Hudrisier** Prénom : **Henri**  
 Titre ou **Président**  
 fonction :

**Coordonnées de l'organisme**  
 Adresse : Alliance Cartago, MDA 23 rue Vernet 75008 Paris  
 Pays : France  
 Tél. : 33 6 85908554  
 Fax :  
 Courriel : [henri.hudrisier@wanadoo.fr](mailto:henri.hudrisier@wanadoo.fr)  
 Site Web : <http://www.cartago-alliance.org>

**Statut juridique**  
 Type Association loi 1901  
 d'organisme :  
 Date de fondation : fondée en tant que groupe informel d'initiative dans le secteur de l'expertise en TICE (Technologie de l'information et de la communication pour l'enseignement dès 2005 à Tunis lors du SMSI, puis comme association loi 1901 (France) en 2007

**Effectif**  
 Effectif des membres de l'organisme au 31/12/2008 (y compris les membres adhérents participant aux assemblées générales dans le cas d'une association)

Total : 60	Nombre de femmes :	15	Nombre d'hommes :45
Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 30 ans) :		5	

Effectif des salariés

Total : 0	Nombre de femmes :	0	Nombre d'hommes : 0
Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 30 ans) :		10	

**Expériences antérieures de l'organisme (en général et dans le secteur d'intervention du projet)**

Projet ou activité	Année	Source de financement
En général :		
Expertise en normalisation et interopérabilité des TICE (Liaison C à l'ISO)	(2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010	Temps de recherche universitaire et financement des missions par les laboratoires des membres très internationaux (en Corée, Japon, Australie, Allemagne, Canada, Madagascar, Tunisie, Algérie, Maroc, France
Dans le secteur d'intervention du projet :		
Expertise plus particulièrement ciblée sur le multilinguisme en matière de technologie de l'éducation	idem	idem



--	--	--

**Structure administrative et comptable**

L'organisme dispose d'une structure administrative et comptable :

 Oui  Non**CURRICULUM VITÆ Henri HUDRISIER****1964-1980**

Reporter-photographe puis Documentaliste Iconographe pour l'édition, la télévision et le cinéma:

Direction de la recherche iconographique de "Historia Magazine-Guerre d'Algérie"(1969-1974)

Direction de la recherche iconographique pour des émissions hebdomadaires constituées d'archives GAUMONT-A2 : "Le grand Album", "En savoir plus",

Étude du schéma directeur de la Cinémathèque d'actualités Gaumont.

**1980-1985**

Directeur nouvelles technologies : Agence photographique Sygma.

Conception et réalisation d'une banque d'images automatisée à visualisation interactive : "l'Imageur documentaire" qui fut à l'origine d'une génération de produits banque d'images industrialisées

**1988-1990**

Consultant: Multimédia, gestion d'images et communication

SEP-DTI (Société Européenne de Propulsion - Division Traitement d'Images) : conception, étude technique et économique lors de la phase prototype, de l'industrialisation et de l'implantation des Imageurs Documentaires. (l'Imageur documentaire a reçu le Prix Mini et Micro, décerné par l'Agence de l'Informatique et la "Puce de bronze" décerné par Ministère de la Culture).

Conseils, expertises et interventions en milieux professionnels et institutionnels (Rhône Poulenc, Cité des Sciences et de l'Industrie, Documentation Française, Région Franche Comté, Région Rhône-Alpes, BPI, Ministère de la Culture, Ministère de l'Éducation, Ministère de la Coopération, Service de la Prospective d'Havas, Haut Conseil de la Francophonie, Région wallonne, Cinémathèque Française, INA, CEE, etc...).

Étude d'organisation du Grand Album de la Science (Ministère de la Recherche et Ministère de la Communication)

**CARRIERE UNIVERSITAIRE**

Depuis 1977 chargé de cours dans de nombreuses universités ou établissements supérieurs en France et en Europe.

Depuis 1990, Maître de Conférences à l'Université de Paris VIII, département Documentation

HDR en 2001

Depuis 2008, Chercheur sénior au Laboratoire Paragraphe de Paris 8,

Encadrement de thèse et divers travaux de recherches

**REFERENCES ACADEMIQUES**

Docteur en Sciences de l'Information et de la Communication (EHESS),

Thèse soutenue sous la direction de Marc Ferro :

L'iconothèque, documentation audiovisuelle et banques d'images. (Publiée à l'INA Documentation française, Paris 1982, 269 p).

Habilitation à diriger des recherches :

L'ère des machines grammatologiques : la normalisation des technologies de l'information comme attracteur de leur convergence. (Université de Paris 8, décembre 2000, 460 p).

Section du CNU : 71ème

Unité de recherche d'appartenance : EA 349 Paragraphe

Animateur du S/thème de recherche Normes et standard des TIC à la Maison des Sciences de l'Homme Paris Nord

**THEMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS**

Appropriation sociale des TIC notamment :

e-enseignement, codification des caractères dans des contextes multilingues, banques d'images.

Text Encoding Initiative (TEI), Bibliothèques virtuelles, Postes de lecture savante notamment en audiovisuel, (j'ai dirigé pendant 3 ans un des 4 ateliers de préfiguration de l'Inathèque de France).

Normalisation des TIC et particulièrement TICE

Normalisation et terminologie (projet Cartago)

**PRINCIPALES PUBLICATIONS (5 dernières années dans le domaine concerné) :**

HUDRISIER (Henri), Cartago : un outil et un réseau pour la terminologie notamment berbère Une alliance multidisciplinaire et internationale de chercheurs, in Etudes et documents berbères, n° 23, ed. La boîte à documents, MSH Paris Nord, 2005

HUDRISIER (Henri), Les spécificités culturelles, linguistiques et disciplinaires comme nouveaux moteurs du positionnement des TICE, in Colloque SIF 2005 "Les institutions éducatives face au numérique" MSH Paris Nord (en ligne Thématice)

HUDRISIER (Henri), Cartago : un outil et un réseau pour la terminologie notamment berbère Une alliance multidisciplinaire et internationale de chercheurs, in Etudes et documents berbères, n° 23, ed. La boîte à documents, MSH Paris Nord, 2005

HUDRISIER (Henri) & AIT SIDI HAMMOU (Mohamed), La bibliothèque virtuelle berbère, in Etudes et documents berbères, n° 22, ed. La boîte à documents, MSH Paris Nord, 2005

HUDRISIER (Henri), CARTAGO, un outil collaboratif pour le recueil à visée omnilingue de l'expertise terminologique éducationnelle liée au développement des normes du e-enseignement in Colloque INITIATIVES 2005 « La norme comme instrument de réussite d'une Société de la connaissance partagée », KRAM - Tunis, Tunisie - 14 et 15 novembre 2005, AUF, en ligne

OULD BRAHAM (Ouahmi) et HUDRISIER (Henri), La bibliothèque numérique berbère, in La langue française dans l'aventure informatique, colloques Lexipraxis 2005 & 2006, Paris, édition AUF & AILF, 2006

HUDRISIER (Henri) et BEN HENDA (Mokhtar), Intervenir dans le processus de normalisation de l'e-learning pour préserver la diversité culturelle, linguistique et une égalité d'accès à l'éducation malgré les disparités culturelles in Distance et Savoirs, 2006.

HUDRISIER (Henri), OILLO (Didier) et BEN HENDA, Les disparités culturelle et linguistique de la Francophonie comme atout de son développement technologique en communication et en éducation in Colloque: « Francophonie : Conflit ou complémentarité identitaire ? » Campus de l'Université de Balamand, LIBAN, 16 – 20 avril 2007.

HUDRISIER (Henri) et BEN HENDA (Mokhtar), Cartago : une terminologie large langue de l'enseignement électronique à distance in « Les outils d'aide à la traduction, Séminaire de l'Union Latine, Bucarest, février 2008.

HUDRISIER (Henri) et BEN HENDA (Mokhtar), « La normalisation des TICE : une synergie indispensable entre recherche académique et développement industriel » in « Enseignement à distance et Francophonie » : communication au colloque du FIED (Fédération Interuniversitaire de l'Enseignement à Distance) à l'Université de Besançon, 13 novembre 2008.

PRETEUX (Françoise), VAUCELLE (Alain), HUDRISIER (Henri), et BEN HENDA (Mokhtar), « MPEG-21 : base normative pour les TICE du XXI siècle » in « Interactions et usages autour du document numérique » : communication au Colloque International sur le Document Electronique CIDE'11 à Rouen, 28-31 octobre 2008

PRETEUX (Françoise), VAUCELLE (Alain), HUDRISIER (Henri), et BEN HENDA (Mokhtar), « Les évolutions prévisibles des normes et standards des TICE numériques à l'échéance de l'abandon définitif du broadcast analogique », communication au CIUEN (Colloque International de l'Université à l'Ere Numérique) à Bordeaux 20 et 21 novembre 2008.

HUDRISIER (Henri), «L'appropriation intergénérationnelle des futurs médias à l'ère du tout numérique » in « L'enfant et l'image » : au Colloque international de l'Institut Supérieur des Cadres de l'Enfance à l'Université de Carthage (TU), 10,11 & 12 déc. 2008,

VAUCELLE (Alain), HUDRISIER (Henri), BORDE (Jean-Michel), ANDRE (Jacques) et HERNANDEZ (Jean-Alain) Décembre 2008, (coédition scientifique), « Florilège, 15 ans de Lexipraxis, écritures, enseignement, normalisation » collection Lexipraxis, éd. AILF (Association des Informaticiens de langue française) et DGLF (Délégation générale à la langue française et aux langues de France), (98 pages) ; reprint in Florilège Lexipraxis 2000, H HUDRISIER: « Normalisation des systèmes d'information pédagogiques : vers l'évolution de l'édition sous forme d'information structurée » (pp 74 à 80)

HUDRISIER (Henri), OULD-BRAHAM (Ouahmi) et SALEH (Imad) « La numérisation (BNB) et le e-learning », synthèse workshop Tipaza CNPLET 28, 29 mai 2008, Décembre 2008, in Etudes et documents berbères n° 27, éd. La Boîte à documents & MSH Paris Nord (pp175 à 183)

HUDRISIER (Henri) et OULD-BRAHAM (Ouhami) « Recueil et constitution de corpus oraux dans le domaine berbère », synthèse workshop Alger CNPLET 2 juin 2008, in Etudes et documents berbères n° 27 (cité ci-dessus) (pp193 à 204).

HUDRISIER (Henri) et AZEMARD (Ghislaine) « Réappropriation numérique de la production sémantique hypermédia: étudier ensemble les nouvelles formes de cognition, les nouveaux modes d'expression, d'édition et d'intelligence collective (patrimoines et /ou réseaux) » in « La crise du sens », 3ème conférence internationale de l'ERCILIS (équipe de recherche en civilisation et littérature de Sfax) à Tozeur (TU), 3, 4, 5 et 6 mars 2009.

Technical and normative scenarios in the medium and long term for libraries audiovisual collections by H. HUDRISIER and A. VAUCELLE in International preservation news, IFLA PAC n°47 may 2009

HUDRISIER (Henri), La nécessité d'adapter l'Internet à la mondialisation linguistique in Critique de la société d'information, collection « les Essentiels d'Hermès » coordonné par JP Lafrance CNRS éditions Paris 2009

### **PRINCIPALES RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES ET ADMINISTRATIVES**

Thèses dirigées, encadrées et soutenues : 5

Jury de thèses : 7

Membre titulaire du CTHS (section Sciences),

Chercheur au Collège iconique de l'Inathèque de France (Les cahiers du collège iconique sont publiés annuellement par l'INA).

Direction du groupe Fabula Meda à la MSH Paris Nord, thème 4, app@reils esthétiques, arts et industrie

Membre du groupe de recherche "LEDEN",

Conseiller scientifique des colloques de l'AILF (Lexipraxis 2000, 2002, 2005 & 2006)

Conseiller scientifique pour les colloques Initi@tive de l'AUF : Initi@tive 2003 Versailles, Initi@tive 2005 Tunis

Membre du Conseil Scientifique du CIELJ (Centre International d'Etude de la Littérature de Jeunesse)

Membre du Comité scientifique de Lexipraxis.

### **COOPÉRATIONS INDUSTRIELLES ET VALORISATION (contrats, dépôts de brevets, logiciels) :**

Normalisation TICE France :

Expert de l'AFNOR-CN36 (Commission de Normalisation 36 : normes des TIC enseignement et formation),

Animateur de l'AFNOR-CN36-GE1 (groupe d'experts terminologie pour l'e-learning) ;

Expert de l'AFNOR-CN36-CDM (groupe d'experts Courses Description Metadata).

Normalisation TICE Francophonie (AUF):

Expert référent de la Liaison A de AUF/ISO-SC36,

Membre fondateur et président de CARTAGO, Normalisation TICE à l'ISO :

Membre de l'ISO-IEC JTC1 SC36 : expert du SC36-RG1 (Marketing), expert du SC36-WG1, (Terminologie).

Interventions et contributions dans tel ou tel de ces Working Groups de toutes les Plénières SC36:

Londres mars 2000 ; Sedona (Arizona, USA) septembre 2000 ; New York, mars 2001 ; Adélaïde mars 2002 ; Kansas University

(USA) septembre 2002 ; Paris mars 2003 ; Séoul (Corée) septembre 2003 ; Montréal (Canada) mars 2004 ; Dublin (Irlande)

septembre 2004 ; Tokyo mars 2005 ; Raleigh (North Caroline, USA) septembre 2005 ; Turku (Finlande) mars 2006 ; Wuhan

(Chine) septembre 2006 ; Londres mars 2007 ; Toronto (Canada) septembre 2007, manifestation dans laquelle nous avons mis en

place l'ouverture du Partenariat Cartago et sa présentation technique; Séoul & Ile de Jeju (Corée) mars 2008 ;

Stuttgart (Allemagne) septembre 2008 ; Wellington (Nouvelle Zélande) mars 2009 ; a venir mars 2010 (Osaka)

Membre de l'équipe inOvo (Bruxelles) qui a réalisé Fakir II, nouvelle version numérique du Musée Albert Kahn à Boulogne (ouvert en 2005).

### **INFORMATION SCIENTIFIQUE & TECHNIQUE ET VULGARISATION**

Vice-président de l'AILF (Association des Informaticiens de Langue Française ;

Président de l'Alliance Cartago (Terminologie normalisée multilingue en E-Learning, liaison C à l'ISO-SC36).

Administrateur du CELJ (Centre International d'Etude de la Littérature de Jeunesse)

### **ACTIVITÉS INTERNATIONALES (conférences invitées, contrats, séjours à l'étranger de plus de 2 mois...)**

Chercheur au RESATICE (réseau thématique de l'AUF pour la recherche en pédagogie des TICE), sous thématique Normes.

Participe à la fondation de ce réseau en 2005 au SMSI de Tunis

Expert du Comité Normes du Projet AICIM (accès informatisé aux collections muséales), Communauté Française de Belgique, Pôle de valorisation du patrimoine culturel.

Accueil en résidence à la MSH Paris Nord de Insook LEE, (Mai, Juin & Juillet 2005) enseignante-chercheuse en e-learning de l'Université Séjong, Séoul, Corée

Directeur de 2 thèses en cours co-dirigées avec l'Université de Tunis  
Directeur d'une thèse en cours co-dirigée avec le Conservatoire de Musique de Rimouski (Québec, Canada).

Co-initiateur dans le cadre du COMERCI de l'Université Paris 8 de la Fête (Faites) de l'International à Paris 8 et des 20 ans d'Erasmus 21 mars 2007-07-06

Organisation et animation d'un atelier : « Terminologie Normalisée » (Campus numérique francophone, Université de Tunis, 12 novembre 2005

### Nom de l'organisme

**Nom complet de l'organisme : L'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Laboratoire d'Anthropologie Sociale (LAS)**

Nom abrégé de l'organisme (le cas échéant) : **L'EHESS**

**Nom de la personne habilitée à représenter l'organisme juridiquement** (signataire de la lettre de partenariat)

Nom : **DESCOLA** Prénom : **Philippe**

Titre ou fonction : **Directeur de Laboratoire**

fonction :

**Nom du responsable du projet au sein de l'organisme**

Nom : **YACINE** Prénom : **Tassadit**

Titre ou fonction : **Enseignant-chercheur (EHESS) – Habilité à diriger des recherches**

fonction :

### Coordonnées de l'organisme

Adresse : 52 rue du cardinal Lemoine, 75005 Paris

Pays : France

Tél. : 00 33 (0)1 44 27 17 61

Fax : 00 33 (0)1 44 27 17 66

Courriel : yacine@msh-paris.fr

Site Web : <http://las.ehess.fr/document.php?id=211>

### Statut juridique

Type d'organisme : **Unité Mixte de Recherche (UMR) Collège de France/ EHESS et CNRS**

Date de fondation : 1960

fondateur :

### Effectif

Effectif des membres de l'organisme au 31/12/2008 (y compris les membres adhérents participants aux assemblées générales dans le cas d'une association)

Total : environ 150      Nombre de femmes : environ 60  
Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 30 ans) : environ 80

Effectif des salariés

Total : 46      Nombre de femmes : 31      Nombre d'hommes : 15

Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 30 ans) : 10

### Expériences antérieures de l'organisme (en général et dans le secteur d'intervention du projet)

Projet ou activité	Année	Source de financement
En général :	2006	Fonds de sauvegarde prioritaire (MAE) dirigé par la FMSH (Paris)
Expertise en connaissance linguistique berbère, direction et suivi de la recherche en ethnologie des travaux en littérature orale et	2007	Apport logistique des pays partenaires et du Laboratoire d'anthropologie sociale

en transmission des savoirs (Algérie, Maroc)		
idem	2008	idem
idem	2009	idem

### Structure administrative et comptable

L'organisme dispose d'une structure administrative et comptable : x Oui

## CURRICULUM VITÆ Tassadit YACINE

### Titres et diplômes :

Diplôme d'études approfondies en langue et civilisation hispaniques - Thèse de doctorat de IIIe cycle en littérature berbère (option anthropologie) (mention très honorable avec les félicitations du jury) Paris III (mention très honorable avec les félicitations du jury)  
Doctorat d'état en littérature berbère (option anthropologie) Paris III, (mention très honorable avec les félicitations du jury)  
Grade : Directeur d'études à l'École des Hautes études en sciences sociales

### Expérience professionnelle :

- 1978 –1987 : Maître assistant à l'Université d'Alger
- 1976-1981 : chercheur au centre d'anthropologie et d'ethnographie (Alger)
- Septembre 1986-1992 : Chargée de conférences à l'EHESS
- Novembre 1993 à juin 2006 : Maître de conférences à l'EHESS
- Professeure invitée à l'Université de Berkeley (Californie, USA)
- 2006 à ce jour : Directeur(ice) à l'EHESS
- 1994 à ce jour : Membre du laboratoire d'anthropologie sociale du CNRS, de l'EHESS et du Collège de France
- 1999 à 2006 : Professeur associé à l'Orientale (Naples, Italie)
- Membre du conseil scientifique du CRASC (Oran)
- Professeur associé au département d'anthropologie de Tizi-Ouzou (Algérie)

### Expérience administrative :

- 1985-1989 : Sous-Directrice du Centre de recherche Amazigh (CERAM), 30 ouvrages publiés
- 1989 à ce jour : Directrice de la revue AWAL. Cahiers d'études berbères, 40 numéros parus
- 1994 à ce jour : Directrice de la Collection Méditerranée Sud (6 ouvrages parus) à La Maison des sciences de l'homme, Paris.
- Direction de Collection à La Découverte et à l'Harmattan

### Projets de recherche (dans le domaine concerné):

- Recherches sur les groupes dominés en Afrique du Nord (Maison des sciences de l'homme)
- Responsable d'un projet de recherche FSP-MAGHREB « Modes de production et de transmission de la culture dans les sociétés berbères »
- Responsable scientifique de l'équipe linguistique : mise en place d'une base de données pan-berbère
- Responsable scientifique d'une anthologie de poésies emblématiques berbères (Algérie, Maroc)
- Responsable scientifique d'une anthologie de manuscrits berbères
- Responsable d'un groupe de recherche autour d'un projet de recherche euro-maghrébin en collaboration avec l'IRCAM, l'Université de Béjaïa, d'Agadir et d'Oujda autour du « *Dictionnaire électronique berbère* »

### PUBLICATIONS – Ouvrages dans le domaine concerné :

- 1987 - *Poésie berbère et identité*, Préface de Mouloud Mammeri, Paris, MSH, 450 p., ill., cartes.
- 1988 - *L'Izli ou l'amour chanté en kabyle*, Préface de Pierre Bourdieu, Paris, MSH, ill., 290 p.
- 1990 - *Aït Menguellet chante*, Préface de Kateb Yacine, Paris, Awal/La Découverte, 343 p.
- 1993 - *Les Voleurs de feu. Éléments d'une anthropologie sociale et culturelle de l'Algérie*, Paris, La Découverte, Collection anthropologie, textes à l'appui, 195 p.
- 1995 - *Chérif Kheddami ou l'amour de l'art*, Paris, Awal/La Découverte, 265 p.
- *Piège ou le combat d'une femme algérienne*, Paris, Awal/Publisud, 213 p.
- 2001 - *Chacal ou la ruse des dominés. Aux origines du malaise des intellectuels algériens*, Paris, La Découverte, 287 p.
- 2006 - *Si tu m'aimes guéris-moi (éléments pour une ethnologie des affects)*, Préface de Françoise Héritier, Paris, MSH.

### ARTICLES

- 1979 - « Un journaliste espagnol défenseur de sa communauté », *Revue d'histoire maghrébine*, pp. 127-131.
- 1982 - « Initiation et imaginaire social en Kabylie », en collaboration, *Ethnographie*, pp. 189-225.
- 1994 - « Le statut ambigu des intellectuels », in *Le Drame algérien, ibid.*, pp. 167-169.
- « La peur ou la représentation de la féminité », *Cahiers de littérature orale*, 34, pp. 1-25.

- « C'est africain qu'il faut se dire », entretien avec Kateb Yacine, in *Le Poète comme boxeur. Entretiens 1958-1989*, Paris, Seuil, pp. 101-120.
- 1996 - « L'enjeu de la revendication linguistique en Algérie », in *Comprendre la crise*, Paris, Complexes, pp. 155-166.
- « Poésie chantée en kabyle : permanence ou changement ? », *Journal of mediterranean studies* (Malte), 6/1, pp. 109-119.
- 1997 - « Le double regard de Jean Amrouche », in « Colloque Algérie-France : regards croisés », *Lignes*, 30, pp. 104-118.
- 1998 - « Conflits linguistiques et identitaires : la berbérarité », « Appartenances et ethnicité », *Tumultes*, 11, oct., pp. 149-161.
- 2000 - « Autour de l'anthropologie et de Pierre Bourdieu », *Awal*, numéro spécial, 21, pp. 3-4
- « Reflexions sur l'anthropologie », entretien avec Paul Rabinow, *ibid.*, pp. 3-10.
- « Langue et représentations sexuelles ou sociales », *Journal des anthropologues*, 82-83, pp. 195-213.
- 2001 - « Présentation du dossier spécial : Le mariage en Afrique du Nord », *Awal*, 23, pp. 5-7.
- « Domination, résistance et représentation : lecture de fables kabyles », *L'Homme et la Société*, 143-144, janvier-juin, pp. 13-28.
- 2003 - « Colonialisme et exclusion familiale : les exemples de Jean Amrouche et Daniel Prévost », *Hommes & migrations*, 1244, juillet-août, pp. 65-82.
- « L'Algérie, matrice d'une œuvre », in Encrevé, P., Lagrave, R.-M. (sous la direction de), *Travailler avec Bourdieu*, Paris, Flammarion, pp. 333-345.
- « European mediterranean Interculturality. Tassadit Yacine Interviews Pierre Vidal-Naquet », *Quaderns de la Mediterrania*, 4, pp. 218-226.
- « Du bon usage de l'ethnologie », *Actes de la recherche en sciences sociales*, 153, déc., pp. 9-18.
- « Création et marginalité : statut de la musique dans le monde rural (exemple de la société kabyle », *Studi magrebini, Nuova Serie*, n° 1, pp. 219-244.
- « Autour de la Méditerranée », entretien avec Pierre Vidal-Naquet, *Awal*, 29, pp. 3-15.
- « Genèse de *La Domination masculine* », in Pinto, L. et al, *Bourdieu sociologue*, Paris, Fayard, pp. 93-115.
- « Le verbe dans la relation entre le corps et les affects en Kabylie », in Héritier, F. ; Xanthakou, M. (sous la direction de), *Corps et affects*, Paris, Odile Jacob, 2004, pp. 255-273.
- « Pierre Bourdieu e l'Algeria, La genesi di una etnosociologia liberatrice », in *Errefe*, 50, pp 129-138.
- « Pierre Bourdieu et la sociologie de l'Algérie », *Ethnography*, 5, pp. 487-509.

## Nom de l'organisme

**Nom complet de l'organisme : Agence Universitaire de la Francophonie**

**Nom de la personne habilitée à représenter l'organisme juridiquement** (signataire de la lettre de partenariat)

Nom : **LAUMONDAIS** Prénom : **Franck**

Titre ou **Administrateur Budget et Finances**

fonction :

**Nom du responsable du projet au sein de l'organisme**

Nom : **OILLO** Prénom : **Didier**

Titre ou **Directeur du programme « Innovation par les technologies de l'information et de la**

fonction : **communication pour l'éducation »**

**Coordonnées de l'organisme**

Adresse : **AUF direction Monde 4 place de la Sorbonne, 75005 Paris**

Pays : **France**

Tél. : **33 1 44411818**

## Nom de l'organisme

**Nom complet de l'organisme : Université d'Evry-Val-d'ESSONNE**

**Nom de la personne habilitée à représenter l'organisme juridiquement** (signataire de la lettre de partenariat)

Nom : **LEMARIÉ -RIUESSET** Prénom : **Pierre-Gilles**

Titre ou **Directeur**

fonction :

**Nom du responsable du projet au sein de l'organisme**

Nom : **SADI** Prénom : **Hocine**

Titre ou **maître de conférences**

fonction :

**Coordonnées de l'organisme**

Adresse : **Université d'Evry Val d'Essonne**

**Département de mathématiques**

**Boulevard François Mitterrand**

**91025 EVRY CEDEX**

Pays : **France**

Tél. : 01 69 47 02 05  
 Fax : 01 69 47 02 18  
 Courriel : valérie.picot@univ-evry.fr  
 Site Web : [http://www.univ-evry.fr/fr/recherche/les\\_laboratoires/analyse\\_et\\_probabilites.html](http://www.univ-evry.fr/fr/recherche/les_laboratoires/analyse_et_probabilites.html)

**Statut juridique**

Type Laboratoire  
 d'organisme :  
 Date de 1991  
 fondation :

**Effectif**

Effectif des membres de l'organisme au 31/12/2008 (y compris les membres adhérents participants aux assemblées générales dans le cas d'une association)

Total : 30 Nombre de 11 Nombre 19  
 femmes : d'hommes :  
 Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 10  
 30 ans) :

**Effectif des salariés**

Total : 25 Nombre de 09 Nombre 16  
 femmes : d'hommes :  
 Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 5  
 30 ans) :

**Expériences antérieures de l'organisme (en général et dans le secteur d'intervention du projet)**

Projet ou activité	Année	Source de financement
En général :		
Dans le secteur d'intervention du projet :		
Pour Hocine SADI		
Terminologie mathématique et manuel d'enseignement berbère	1984- 1991	Associatif
Terminologie des TICE franco-berbère pour l'ISO	2007	Recherche doctorale
Mission CNED Bac berbère	2006-2008	Education Nationale France

**Structure administrative et comptable**

L'organisme dispose d'une structure administrative et comptable :  Oui  Non

**CURRICULUM VITÆ Hocine SADI**

Professeur agrégé de mathématiques à l'université d'Evry.

**TITRES ET DIPLOMES**

- Baccalauréat, série mathématiques : Académie de Marseille, 1967,
- Agrégation de mathématiques : Paris, 1978 (à titre étranger) et 1993 à titre français,
- Thèse de doctorat de mathématiques (spécialité probabilités et statistiques) : mention très honorable, Université Pierre et Marie Curie, 1990,
- Titre d'élève titulaire de l'Ecole pratique des Hautes études (EPHE), 4e section, Paris 1973.

**PARCOURS PROFESSIONNEL**

- 2008-2010 : Professeur agrégé de mathématiques à l'université d'Evry
- 2006-2008 : Chargé de mission au CNED sur l'enseignement de la langue berbère,
- 2004-2005 : Chargé de mission à la DESCO sur le berbère, (France)
- 2002-2004 : Chargé de mission sur l'international auprès du Directeur général du CNDP, (France)
- 2001-2002 : Conseiller technique au cabinet du Ministre de l'Éducation nationale (France),
- 1993-2001 : Professeur agrégé de mathématiques à l'Université d'Evry,
- 1992-1993 : Chargé de cours à l'École d'ingénieurs de la Chambre de commerce de Paris,
- 1973-1992 : Enseignant de mathématiques dans le secondaire et le supérieur.

**PUBLICATIONS, PARTICIPATION AUX COLLOQUES (recherche mathématique exclue)**

- Problèmes de notation du berbère, notes prises au cours de Lionel Galand, Ecole pratique des hautes études EPHE (Sorbonne), Paris 1973.
- Anda tewweç tmaziyt ?, Bulletin d'études berbères n°1 de l'université Paris 8, Paris 1973.
- Lexique de terminologie mathématiques en berbère, Tafust 1984, Tizi-Ouzou.
- Tusnakt s wurar, livre de mathématiques récréatives écrit en berbère, éditions ACB, Paris, 1990.
- « Questions pour une orthographe du berbère » in Actes du colloque international de Ghardaïa, 1992.
- Langue berbère langue de France, in Le Monde du 4 mars 1999.
- La laïcité à l'épreuve de l'intégration, in Hommes et Migrations, janvier-février 2006.
- Les NTIC dans l'enseignement à distance, Salon euro-méditerranéen des outils et systèmes pour l'éducation et la formation professionnelles, Marseille, avril, 2006.
- Muhend u Yehya Un dramaturge de langue kabyle, Études et documents berbères n°24, Paris, 2006,
- Enseignement à distance multilingue, expert à la Conférence plénière du groupe JTC1 de l'ISO, Londres, mars 2007.
- Quel rôle pour l'enseignement à distance dans le cas du berbère ? , Colloque international organisé par le CNPLET, Tipasa, novembre 2007.
- L'enseignement à distance dans un contexte de diaspora. Cas du berbère. Pluralité de situations et convergences opératoires, intervention au colloque les nouvelles technologies de l'information : statuts et opportunités pour l'amazighe. Institut royal de la culture amazighe, Rabat, 24-25 novembre 2008.
- Le berbère, enseignement à distance et formation à distance, in Etudes et Documents Berbères n°28, Paris, 2009.

### FORMATION COMPLEMENTAIRE

- Membre fondateur du Groupes d'études berbères de l'université Paris 8, 1972.
- Séminaire de linguistique berbère à l'EPHE, 4e section, Paris 1972-1975.
- Préparation d'une thèse de doctorat NTIC, normes et enseignement à distance du berbère, laboratoire Paragraphe, Université Paris 8 et MSH Paris Nord, soutenance prévue : fin 2010.

#### Nom de l'organisme

Nom complet de l'organisme : **Faculté des Lettres et des Sciences Humaines**

Nom abrégé de l'organisme (le cas échéant) :

**Nom de la personne habilitée à représenter l'organisme juridiquement** (signataire de la lettre de partenariat)

Nom : **SABIR** Prénom : **Ahmed**

Titre ou fonction : **Doyen**

**Nom du responsable du projet au sein de l'organisme**

Nom : **IAZZI** Prénom : **El Mehdi**

Titre ou fonction : **Professeur de l'enseignement supérieur assistant**

#### Coordonnées de l'organisme

Adresse : B.P. 29/S, 80000, Agadir-Maroc

Pays : Maroc

Tél. : 00212+528 220 558 / 528220878 / 528221154

Fax : 00212+528221620

Courriel : mehdiiazzi@gmail.com

Site Web : <http://www.fish-agadir.ac.ma>

#### Statut juridique

Type d'organisme : Institution universitaire

Date de fondation : 1984

#### Effectif

Effectif des membres de l'organisme au 31/12/2008 (y compris les membres adhérents participants aux assemblées générales dans le cas d'une association)

Total :	Nombre d'étudiants inscrits en 2008-2009 : 14 827 (Licences fondamentales : 14 323 ; Licences professionnelles : 25 ; Masters : 335 ; Diplômes d'université spécialisés : 66 ; Doctorats : 78)	Nombre de femmes :	7525	Nombre d'hommes :	7302
---------	--	--------------------	------	-------------------	------

Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 30 ans) : Plus de 99%



ans) :  
 Effectif des salariés  
 Total : 272 (74 administrateurs + 198 enseignants)      Nombre de femmes : 116      Nombre d'hommes : 156  
 Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 30 ans) : 4

**Expériences antérieures de l'organisme (en général et dans le secteur d'intervention du projet)**

Projet ou activité	Année	Source de financement
En général :	2006-2010	Ministère de l'Enseignement supérieur
Filières, Masters, Modules, Etudes doctorales		
Dans le secteur d'intervention du projet :		
Expertise au Maroc et à l'étranger (Homologation de tifinaghe ISO Unicode, Téléphonie Sony Ericsson, Aménagement de l'amazighe marocain)	2004-2009	Institut royal de la culture amazighe, Programme FSP France- Maghreb.

**Structure administrative et comptable**

L'organisme dispose d'une structure administrative et comptable :      x  Oui       Non

**CURRICULUM VITÆ** El Medhi IAZZI

**Etudes et diplômes**

1994: Inscription en vue de la préparation du Doctorat d'Etat ès Lettres en politique linguistique sur « l'aménagement de l'amazighe marocain : norme et gestion des variations », Faculté des Lettres et des sciences humaines, Rabat – Maroc. La soutenance est prévue en 2010.

1991: Doctorat de troisième cycle en linguistique « morphologie du verbe en amazighe », Faculté des Lettres et des sciences humaines, Rabat - Maroc.

1988: Certificat d'Etudes Universitaires Supérieures, cycle de formation des formateurs.

1985: Licence ès Lettres, Option linguistique.

**Enseignement des langues.**

Langues de travail : amazighe (langue maternelle), arabe, français, anglais

**Expérience universitaire**

- Septembre 2009 à nos jours : professeur assistant à la Faculté des lettres et des sciences humaines, Université Ibn Zohr, Agadir (Département de langue et de littérature françaises, Master « langue et culture amazighe », Filière « études amazighe »).

- Juillet 2002 - août 2009 : chercheur détaché auprès de l'Institut royal de la culture amazighe, Rabat

- Septembre 1988 - juin 2002 : enseignant-chercheur à la Faculté des lettres et des Sciences Humaines, Université Ibn Zohr, Agadir.

**Responsabilités administratives et activités académiques (5 dernières années)**

2005 à 2009 : Membre de la commission pédagogique de l'Institut royal de la culture amazighe.

2006-2009 : Coordonnateur de l'UER « grammaire » du Centre de l'aménagement linguistique de l'Institut royal de la culture amazighe.

2006 – 2009 : Membre des commissions scientifique et administrative de l'Institut royal de la culture amazighe.

2006 - 2009 : Membre de la commission mixte (Institut royal de la culture amazighe et Ministère de l'éducation nationale).

2007-2009 : Coordonnateur du projet « base de données électronique de la langue amazighe (berbère) » : Ce projet s'inscrit dans le cadre du programme FSP France-Maghreb intitulé « la production et la transmission du savoir dans les sociétés berbères » (responsable : Mme Tassadit Yacine, MSH -Paris).

2007 - 2008 : Membre de la commission de validation du manuel scolaire et du guide de l'enseignant de la langue amazighe auprès du Ministère de l'éducation nationale.

2006-2008 : Membre de la commission du prix de la culture amazighe de l'Institut royal de la culture amazighe.

Juin 2006 – juin 2007 : Directeur par intérim du centre de l'aménagement linguistique de l'Institut royal de la culture amazighe.

2005 : contribution à la réalisation de deux normes pour l'intégration de la langue amazighe dans les outils informatiques et technologiques : une norme du classement de chaînes de caractères tifinaghes conforme à l'ordre alphabétique retenu et à la norme de tri ISO/CEI 14651, et une norme marocaine de clavier tifinaghe conforme à la norme de claviers ISO/CEI 9995.

### **Livres publiés :**

8 Manuels (2009-2003) : Manuel de la langue amazighe et guide de l'enseignant

2004 : Initiation à la langue amazighe (co-auteur), publications de l'Institut Royal de la culture amazighe.

2004 : Lexique fondamental de l'amazighe marocain I (co-auteur), publications de l'Institut Royal de la culture amazighe.

### **Articles publiés (5 dernières années):**

2008 : « Base de données électronique de l'amazighe », (en collaboration avec M. Outahajala), Actes des journées d'étude « les technologies de l'information : statuts et opportunités pour l'amazighe », organisées à Rabat, les 24 et 25 novembre 2008, par l'Institut royal de la culture amazighe.

2008 : « Amazigh Data Base » (en collaboration avec M. Outahajala), atelier animé dans le cadre de la rencontre organisée, le 31 Mai 2008, à Marrakech par le LREC (Language Resources and Evaluation Conference of European Language Resources Association) sous le thème « HLT & NLP within the Arabic world : Arabic language and local languages processing, Status Updates and Prospects ». Les actes de cette rencontre sont sur le site du LREC.

2008 : « Manuel scolaire de l'amazighe et didactisation de la variation linguistique », Actes des journées d'étude organisées à Agadir, les 28 et 29 mars 2008, par l'Académie régionale de l'éducation et de la formation de Sous-Massa-Draa sur « l'enseignement de l'amazighe ».

2006 : « l'amazighe du manuel scolaire : normalisation et gestion de la variation », Actes des journées d'étude organisées à Agadir, les 05 et 06 mai 2006, par l'Académie régionale de l'éducation et de la formation de la région de Souss-Massa-Draa sur « l'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives ».

### **Principales conférences (non publiées, 5 dernières années) :**

- 13 février 2010 : conférence sur « Evolution et gestion de la question amazighe au Maroc » en faveur des membres de l'association Amajad des Marocains résidents en Suède, Kultur och Bildning Center ABF Varbygd Centrum, Stockholm (référence M. Mustapha Ourti, président de l'association, mustaphaourti@yahoo.se).
- 20 octobre 2010 : « Recognition and Teaching of the Amazighe (Berber) language in Morocco », conférence au Mediterranean Muséum à Stockholm (conférence organisée par Mme Marianne Laanatta du Middle East and North Africa Institute et Université de Stockholm, marianne.laanatta@mena.se / marianne.laanatta@lingfil.uu.se).
- 22 décembre 2008 : Conférence à la Faculté des lettres et des sciences humaines d'Oujda sur la base de données électronique de l'amazighe (la Faculté d'Oujda est devenue, depuis cette rencontre, partenaire dans ce projet).
- 28 novembre 2008 : « Traitement des données anthropologiques, sociologiques et historiques dans les dictionnaires de l'amazighe », communication présentée dans le cadre de la journée d'étude organisée à Kénitra-Maroc, par la Faculté des Lettres de Kénitra, sur les « dictionnaires des sciences sociales et humaines au Maghreb » (Projet FSP France-Maghreb ; responsable : Mme Leila Massoudi). Dans le cadre de ce projet, je suis chargé de définir une série de termes amazighes se rapportant aux structures sociales, aux croyances et aux rites traditionnels.
- 31 octobre 2008 : « Etiquetage automatique de l'amazighe marocain » (en collaboration avec M. Outahajala du Centre des études informatiques et des systèmes d'information et de communication de l'Institut royal de la culture amazighe), communication à l'Université de Lausanne dans le cadre des deux journées d'étude, le 31 octobre et le 1er novembre 2008, sur le « Bases de données linguistiques : application au kabyle », dans le cadre de sa collaboration avec l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou- Algérie (M. Remi Jolivet, remi.Jolivet@unil.ch).
- 26 avril 2008 : « Norme et variations phonétiques en amazighe », communication présentée dans le cadre des journées d'étude sur « les études amazighe à l'Université », organisées à Agadir, les 25 et 26 avril 2008, par la Faculté des Lettres d'Agadir.
- 13 novembre 2007 : « Base de données électronique de l'amazighe », conférence donnée à la Maison des sciences de l'homme au profit des chercheurs et des étudiants (linguistes et spécialistes du traitement automatique des langues) à la Maison des sciences de l'homme à Paris (rencontre organisée par Mme Tassadit Yacine).
- 07 novembre 2007 : « Base de données électronique de l'amazighe », communication dans le cadre de la journée d'étude organisée à Kénitra-Maroc par la Faculté des Lettres de Kénitra, sur les « dictionnaires électroniques ».
- 27 mai 2007 : « Aménagement et enseignement de l'amazighe marocain », conférence tenue en faveur des chercheurs et des étudiants du département des études amazighes à l'Université Mouloud Mammeri à Tizi Ouzou – Algérie (rencontre organisée par Mme Nora Tiziri, Doyenne de la Faculté de Lettres à la même Université, nora.tiziri@gmail.com).
- 26 mai 2007 : présentation de l'état d'avancement du projet de la « base de données électronique de l'amazighe » (en tant que coordonnateur du projet) aux chercheurs et aux étudiants du département des études amazighes à l'Université Mouloud Mammeri à Tizi Ouzou – Algérie (rencontre organisée par Mme Nora Tiziri).
- 10 février 2007 : « le livre amazighe et le développement humain », conférence tenue dans le cadre d'une table ronde organisée à Casablanca par le Ministère de la culture à l'occasion du Salon international du Livre SIEL.
- 02 avril 2007 : « l'aménagement de l'amazighe marocain : enjeux et perspectives », conférence donnée à la Maison des sciences de l'homme au profit des étudiants et des chercheurs intéressés par la question les langues (conférence organisée par Mme Tassadit Yacine).

- 23 décembre 2006 : « la base de données électronique du lexique de l'amazighe », communication présentée dans le cadre des journées d'étude organisées, les 23 et 24 décembre 2006, à la Faculté des Lettres d'Agadir (le projet de la base de données de l'amazighe, dont j'assure la coordination, fait partie du programme FSP France-Maghreb « Modes de production et de transmission de la culture dans les sociétés amazighes » (responsable : Mme Tassadit Yacine).
- 11 novembre 2006 : « La question amazighe au Maroc depuis 2001 : état des lieux », communication dans le cadre des journées d'étude sur les « discours des associations amazighes au Maroc, en Algérie et dans les migrations en France » (programme FSP France-Maghreb ; responsable : Didier Le Saout), organisées à Agadir, les 11 et 12 novembre 2006.
- 08 novembre 2006 : « les droits linguistiques et culturels : évolution du concept et textes de référence », communication dans le cadre de la journée organisée, à Rabat, par l'Institut et le conseil consultatif des droits de l'homme, sur « les droits linguistiques et culturels ».
- 25 avril 2006 : « La base de données électronique de l'amazighe marocain (lexique, grammaire et textes) », communication dans le cadre de la journée d'étude organisée, à Rabat, par l'Institut et le LDC de l'Université de Pennsylvanie-Etats Unies, sur « le traitement automatique des langues ».
- 11 novembre 2005 : « Parlers amazighes du nord et du nord-est marocains : typologie des variations vocaliques à fonction lexicale et/ou morphosyntaxique », communication présentée dans le cadre du colloque « L'amazighe dans l'oriental et le Nord du Maroc : variation et convergence », organisé à Oujda-Maroc, les 10 et 11 novembre 2005, par le centre de l'aménagement linguistique de l'Institut et la Faculté des Lettres d'Oujda.
- 09 juin 2005 : « l'enseignement de l'amazighe au Maroc : réalités et perspectives », communication dans le cadre du colloque « langues d'enseignement en contact et en communication », organisé à Rabat, par l'Institut d'Etudes et de Recherches pour l'Arabisation, les 08 et 09 juin 2005.
- 21 mai 2005 : « la gestion de la variation lexicale en amazighe marocain », communication dans le cadre de la journée d'étude organisée à Ifrane-Maroc sur « Le lexique amazighe » par l'Association des enseignants de l'amazighe relevant de la Délégation d'Ifrane.

#### Nom de l'organisme

Nom complet de l'organisme : Université Mohamed Premier-Oujda

Nom abrégé de l'organisme (le cas échéant) : FLSHO, UMP

échéant) :

**Nom de la personne habilitée à représenter l'organisme juridiquement** (signataire de la lettre de partenariat)

Nom : **MOUADDEN** Prénom : **Noureddine**

Titre ou fonction : **Doyen**

fonction :

**Nom du responsable du projet au sein de l'organisme**

Nom : **BEZZAZI** Prénom : **Abdelkader**

Titre ou fonction : **professeur**

fonction :

#### Coordonnées de l'organisme

Adresse : Université Mohamed Premier, faculté des Lettres, Centre Universitaire de Langues et Communication  
60 000 Oujda

Pays : Maroc

Tél. : +212 536 50 06 14

Fax : +212 536 50 09 96

Courriel : kaderbezzazi@yahoo.fr

Site Web : <http://flo.ump.ma/>

#### Statut juridique

Type d'organisme : Enseignement public (Faculté de Lettres)

d'organisme :

Date de fondation : 1978

fondateur :

#### Effectif

Effectif des membres de l'organisme au 31/12/2008 (y compris les membres adhérents participants aux assemblées générales dans le cas d'une association)

Total : 6530	Nombre de femmes :	3000	Nombre d'hommes :	3530
--------------	--------------------	------	-------------------	------

Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 30 ans) :	xx
--	----

Effectif des salariés

Total : 230	Nombre de femmes :	74	Nombre d'hommes :	156
-------------	--------------------	----	-------------------	-----

Nombre de jeunes (individus âgés de moins de xx  
30 ans) :

**Expériences antérieures de l'organisme (en général et dans le secteur d'intervention du projet)**

Projet ou activité	Année	Source de financement
Dans le secteur d'intervention du projet :		
Licence fondamentale : Etudes amazighes	2007-2012	Budget du Ministère de tutelle
Master : Patrimoine culturel, interculturalité et développement	2010-2013	Idem
Projet de mise en place d'un fonds doc du Berbère	2010	Appui demandé dans le cadre d'un Progr d'urgence
Elaboration d'un Atlas linguistique berbère	2010-2013	(en partie) Equipe de recherche en langue et culture berbères
Projet : Elaboration d'un manuel d'enseignement du Berbère	2010-2011	En cours
Reprise des enquêtes auprès des écoles rurales (massif des Aït-Snassen)	2009-2010	Budget/recherche à la FLSH
Structuration de la recherche sur le Berbère au sein de la Faculté des Lettres		

**Structure administrative et comptable**

L'organisme dispose d'une structure administrative et comptable : x  Oui  Non

**CURRICULUM VITÆ Abdelkader BEZZAZI**

**Responsabilités administratives et pédagogiques**

- P.E.S (A4 depuis le 19 février 2001).
- Co-fondateur du GRL (Groupe de Recherches en Lexicographie), Faculté des Lettres, Oujda.
- Membre du GREL (Groupe de Recherches et d'Etudes en Linguistique), Faculté des Lettres, Fès-Dhar El Mehraz.
- Associé à l'UFR "Sciences du langage", Faculté des Lettres, Fès-Dhar El Mehraz (Resp.: Miloud Taïfi) 1997-2005.
- Chef du Département de Langue et Littérature Françaises : 1993-1994.
- Membre du Bureau du Département de Langue et Littérature Françaises : 1996-2003.
- Responsable de l'UFR "Linguistique et théories du langage" (DESA : 2000-2002 et 2003-2005 ; Doctorat : 2001-2006).
- Fondateur de la C.C.C. "Cellule : Conte et Culture", Faculté des Lettres, Oujda.
- Membre de la commission pédagogique de la réforme universitaire, Département de Langue et Littérature Françaises, Oujda.
- Associé à l'UFR "Colonial and postcolonial discourses" (DESA : 2003-2006), Département de langue et Littérature Anglaises, Faculté des Lettres, Oujda (Resp. Prof. : M. Dallal).
- Membre de l'Equipe d'Accueil et associé à l'IRSCE (Institut de Recherches en Sémiotique, Communication et Education), Université de Perpignan.
- Responsable de l'Action Intégrée : Communication et échanges interculturels : sémiotique des cultures méditerranéennes", Faculté des Lettres d'Oujda/IRSCE, Université de Perpignan (N° 171/LSHS/98).
- Responsable de la Formation de formateurs (Activité 1 : Commission Universitaire pour le Développement (Belgique)/Coopération Universitaire Institutionnelle (Université Mohamed Premier).
- Membre du Conseil d'administration (ONG) : CECODEL (Centre d'Etudes Coopératives pour le Développement Local), Nador / Al Hoceima.
- Vice-Doyen de la Faculté des Lettres, chargé de la Recherche et de la Coopération, 2005-2009
- Responsable de l'Activité « Appui à la Gouvernance au sein de l'UMP » CUI-UMP/CUD, 2008-2012
- Membre du Comité d'Evaluation et de Suivi du Plan d'Urgence/UMP, 2009-2012

**Diplômes**

avril 1986 : Doctorat de 3ème Cycle (Linguistique), Analyse de contes berbères de l'Orient marocain; contribution à une sémiotique des cultures, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris.

Février 2004 : Doctorat d'Etat ès Lettres, Etude d'un corpus de contes oraux au Maroc oriental : lexique, configurations discursives et énonciation, Université Mohamed Premier, Oujda.

#### **Articles publiés** (principales publications dans le domaine concerné)

- 1992 : "Jeux d'anthroponymes dans le conte oral", *Ecriture et oralité*, n° 8, Pub. Faculté des Lettres, Fès-Dhar El Mehraz.
- 1994 : "Pour une étude de l'anthroponyme", *Langues et Littératures*, Vol XII, Pub. De la Faculté des Lettres de Rabat.
- 1994 : (c.r.) : "Etude d'un corpus de contes oraux", *Revue de l'Association de l'Histoire du Maroc*, n° 2, SNIP, Oujda.
- 1997 : "La tHajit (le conte) et son énonciation" in I. Darrault-Harris et M. Costantini, *Sémiotique, discours phénoménologie*, L'Harmattan, Paris.
- 1997 : "La tHajit (le conte) : structure hiérarchique de contenu" in *Mélanges (en hommage à K. Cadi)*, Pub. De la Faculté des Lettres de Fès-Dhar El Mehraz.
- 1999 : "Identité/Altérité : parole aux chants", *Cahiers du CEMMM*, n° 6, Pub. Du Rectorat de l'Université Mohamed Premier.
- 2000 : "Figures et configurations spatiales dans les contes populaires" in A. Bezzazi (éd.), *Espace, Représentations*, Pub. De la Faculté des Lettres, n° 31, Oujda.
- 2000 : "The berber tale : refreshing the memory through symbolic language" in *Conference on berber languages, history and culture*, Uppsala University.
- 2000 : "C'est dit et contredit par des expressions sentencieuses", in A. Sabia et M. Najji (éds.), *A la croisée des proverbes*, Pub. De la Faculté des Lettres, n° 47, Oujda.
- 2001 : "Préface" à Choukri, F., *Un prénom amazigh pour l'éternité*, ([www.tawiza.net/tawiza59/choukri.htm](http://www.tawiza.net/tawiza59/choukri.htm).)
- 2002 : A. Bezzazi : "Le tambour qui chante", in D. Daumas (éd.), *Verdon n° 7* (Revue trimestrielle éditée par Pays et Gens du Verdon), Imprimerie ABC, Draguignan.
- 2003 : "Corps et discours métissés dans la tradition orale de l'Oriental marocain" in C. Fintz (coordonné par), *Le corps, lieu de métissages* (Actes du colloque : 4, 5, 6 déc. 2002), L'Harmattan.
- 2004 : "D'un conte à un autre, d'un motif à un autre" in A. Bezzazi et A. Kharbouch (éds.), *Conte et culture*, Publications de la Faculté des Lettres, n° 81/27, Oujda.
- 2004 : "Ils sont comment les ogres?" in A. Bezzazi (éd.), *Actes du colloque : Conte et Culture* (5° édition), 02-03 mars, en partenariat avec l'I.F.O, Publications de la Faculté des Lettres, Oujda (à p. automne 2005)
- 2004 : "Unions conjugales : représentations dans le conte amazigh", (Textes réunis par M. Elghadiri) *Actes du colloque international Littératures et Communication*, 21-22 mars 2004 (à p.)
- 2005 : "Leçon de vocabulaire amazigh" M. Rispaïl (Textes réunis par), *Actes du colloque : L'enseignement des langues maternelles*, Tizi-Ouzou, (sous presse).

#### **Ouvrages de recherche publiés**

- 1997 : A. Bezzazi et M. Kossmann, *Berber sprookjen uit Noord Marokko*, Bulaaq, Amsterdam, 1997.
- 2000 : (éd.), *Espace, Représentations*, Pub. de la Faculté des Lettres, n° 31, Oujda.
- 2002 : A. Bezzazi et J. Réthoré, *Chants de femmes de l'Orient marocain* (avec le concours de la coopération maroco-française, en partenariat avec l'IRSCE-Université de Perpignan (Action Intégrée 98/LSHS/171)), Publications de la Faculté des Lettres, Oujda.
- 2004 : A. Bezzazi et A. Kharbouch (éds.), *Conte et culture*, Publications de la Faculté des Lettres, n° 81/27, Oujda.
- 2010 : A. Bezzazi (recueillis et traduits par), *Contes de l'Orient marocain*, (à p.).

#### **Autres travaux (dans le domaine concerné)**

- 2002 : "Conte oral et recherche : le récit d'un parcours", *Colloque : Conte et culture*, 4° édition, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 15 février 2002
- 2002 : A. Bezzazi et F. Vernet, "Contes provençaux et berbères en miroir", *Festival des Traditions populaires*, Verdon, Haute Provence, 03 Août, ([perso.wanadoo.fr/pgv/passarelas.htm](http://perso.wanadoo.fr/pgv/passarelas.htm).)
- 2002 : "Corps et discours métissés dans la tradition orale de l'Oriental marocain", *Colloque international et interdisciplinaire : Le corps, lieu de métissages*, Organisateur : C. Fintz, Grenoble, 4,5,6 déc. ([http://www.upmf-grenoble.fr/lettres\\_corps](http://www.upmf-grenoble.fr/lettres_corps))
- 2003 : table ronde "Le terrain, l'enquêteur, l'informateur : la collecte des contes comme exemple", *Colloque: Les Nuits des Mille et Un contes*, faculté des Lettres de Beni-Mellal, Organisateurs: M. Bahi et F.Z. Salih, 20 mars (n.p.)
- 2003 : "Des femmes et des hommes métamorphosés : quels effets de sens dans les contes populaires?", *Colloque : Les mots et les femmes*, UFR des Sciences du langage et GREL, Faculté des Lettres de Fès, Organisateurs : A. Bezzazi, M. Taïfi, A. Sabia, 10-11 mai, (à p.)
- 2003 : "Raconter une histoire est une chose, l'écrire en est une autre", *Colloque : La littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives*, Institut Royal de la Culture Amazighe, rabat, Organisateur : Aménagement linguistique, 22-25 octobre (sous presse).
- 2004 : "Le discours contique berbère : approche comparative", *Séminaire du CERAM*, Maison des Sciences de l'Homme, EHESS, Paris (sous la direction de T. Yacine (du 12 au 19 déc. 2004)

Thèses dirigées et soutenues : 9

Contributions comme rapporteur ou membre de jurys

Doctrat d'Etat : 6

Doctorat : 9

**Nom de l'organisme**

Nom complet de l'organisme : Université Abdou Moumouni de Niamey/Faculté des Lettres et Sciences Humaines/Département de Linguistique (Niger)

Nom abrégé de l'organisme (le cas échéant) : **FLSH (Faculté de Lettres et Sciences Humaines)**

**Nom de la personne habilitée à représenter l'organisme juridiquement** (signataire de la lettre de partenariat)

Nom : BOUREIMA Prénom : Amadou

Titre ou fonction : Doyen

**Nom du responsable du projet au sein de l'organisme**

Nom : MOHAMINE ATTAYOUB Prénom : Abdoul

Titre ou fonction : Doctorant

**Coordonnées de l'organisme**

Adresse : BP 418 Niamey

Pays : Niger

Tél. : 227 207 38 255

Fax :

Courriel : flsh@intnet.ne

Site Web : <http://uam.refer.ne/>

**Statut juridique**

Type d'organisme : Université

Date de fondation : 1973

Effectif

Effectif des membres de l'organisme au 31/12/2008 (y compris les membres adhérents participants aux assemblées générales dans le cas d'une association)

Total : 4000      Nombre de femmes :      Nombre d'hommes :

Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 30 ans) : 3800

Effectif des salariés

Total : 100      Nombre de femmes :      Nombre d'hommes :

Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 30 ans) :

**Expériences antérieures de l'organisme (en général et dans le secteur d'intervention du projet)**

Projet ou activité	Année	Source de financement
En général : Les valeurs dans l'enseignement supérieur: cas de l'Université Abdou Moumouni	2007	Subventions ROCARE - ERNWACA Grants: 2007
Les langues de scolarisation dans l'enseignement fondamental en Afrique subsaharienne francophone	Depuis 2007	DGCID/CCF
Dans le secteur d'intervention du projet :		Idem voir CV M. ATTAYOUB

**Structure administrative et comptable**

L'organisme dispose d'une structure administrative et comptable :  Oui     Non

**CURRICULUM VITÆ**

## **FORMATION**

### **2008-2010**

1ère et 2ème année de thèse de doctorat en anthropologie sociale et ethnologie à l'Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales

### **2006-2008**

Master 2 en linguistique théorique et descriptive, Université Paris Diderot – Paris 7

Identification linguistique et éléments de lexicologie comparée d'un parler berbère particulier parmi les Touaregs de l'Azawagh au Niger, ss la dir. de J. Lowenstamm.

### **2008 (mars-avril)**

Institut de Relations Internationales et Stratégiques (IRIS), Paris

Formation Professionnelle, Module « Questions africaines »

### **2001**

Maîtrise de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères, spécialisation: Berbère, INALCO

La tetserrét des Aytawari Seslem. Identification sociolinguistique et lexique d'un parler berbère non-documenté chez les Touaregs de l'Azawagh (Niger), INALCO, Paris, ss la dir. de S. Chaker.

**1995** : Diplôme Universel d'Études Littéraires (D.U.E.L.), option anglais, à l'université Abdou Moumouni de Niamey, Niger

**1989** : Baccalauréat A4 au lycée Bosso de Niamey, Niger

## **FONCTIONS ADMINISTRATIVES**

Élu en décembre 2004 : Maire de la commune rurale d'Akoubounou, département d'Abalak, Niger

### **2004 à ce jour**

Adjoint du Secrétaire Général chargé des relations extérieures au sein de l'Association des Municipalités du Niger.

Délégué départemental d'Abalak auprès du Haut Conseil des Collectivités Territoriales du Niger

## **EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES**

### **Activités de recherche**

2005 : Assistant de recherche à l'Institut d'Anthropologie Sociale, Université de Berne, Suisse, pour la préparation du colloque international Islamic Family Law Contested, chaire Prof. Édouard Conte

1997-2000 : Assistant de recherche doctorale en anthropologie sociale, Niger (thèse de S. Walentowitz, EHESS)

1991-1993 : Assistant de recherche doctorale en linguistique, Niger (thèse de H. Alidou, Indiana University, USA)

1985 à 1997 : Agent de recherche, encadreur et formateur en alphabétisation à la SIL, Société Internationale de Linguistique, à Tahoua, Niger.

### **Activités de développement**

2008 - 1998 : Directeur de l'ONG l'Agence de Développement NOURRITERRE à Tahoua, Partenaire de HEKS (Entraide Protestante Suisse) depuis 2000

2005-2008 : Responsable pour l'Antenne Niger du Réseau Éducation pour Tous en Afrique (REPTA, président : Gabriel Cohn-Bendit)

1998 (03-06) : Coordinateur local de l'O.N.G. française EQUILIBRE à Tahoua, Niger en collaboration avec l'UNHCR; responsable de l'opération de rapatriement des réfugiés nigériens

1997 – 2001 : Consultant pour la GTZ (Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit) dans le cadre du "Projet Niger-Nord - Soutien à la paix" (PNN), Niger

1993 à 1995 : Assistant à la coordination du projet de développement agro-pastoral de l'O.N.G. internationale JEMED (Jeunesse en Mission Entraide et Développement) à Abalak, Niger.

1988 -1992 : Journaliste à l'Office de la Radio et de la Télévision nigérienne (ORTN): Présentation du journal télévisé en langue touarègue.

### **Langues**

Berbère (temajaq et tetserrét) : langues maternelles

Anglais, Arabe, Français, Haoussa, Djerma

## **PUBLICATIONS**

### Articles scientifiques

Khamed Attayoub, A., 2002, « Les mots du voyage. Éléments lexicologiques en tetserrét chez les Touaregs Aytawari Seslem (Azawagh) » in H. Claudot-Hawad (dir.), *Voyager d'un point de vue nomade*, Paris : Édition Paris-Méditerranée, pp. 159-166.  
Khamed Attayoub, A. et Walentowitz S., 2003, « La tetserrét des Aytawari Seslem : un parler proche du berbère « septentrional » chez les Touaregs de l'Azawagh », *Annuaire de l'Afrique du Nord*, édition 2000-2001.

### Documents pédagogiques édités par la SIL, Niamey, République du Niger

Syllabaire romanisé, 75 p.  
Syllabaire shifinagh, 13 p.  
Guide d'orthographe temajeq, 68 p.  
Lexique Temajeq-Français de 1000 mots, 56 p.  
Livret de Calcul, 43 p.  
Contes touaregs I et II, 36 p. + 27 p.  
Proverbes Touaregs, 19 p.  
Poésies Touarègues, 30 p.  
Maladies et soins chez les Kel Temajeq, 70 p.  
Conseils aux mères, 27 p.  
Maladies infantiles, 26 p.  
Récits touaregs I, 28 p.

### Nom de l'organisme

Nom complet de l'organisme : Enseignement et Aménagement de la Langue Amazighe

Nom abrégé de l'organisme (le cas échéant) : **LAELA**

**Nom de la personne habilitée à représenter l'organisme juridiquement** (signataire de la lettre de partenariat)

Nom : **TIGZIRI** Prénom : **Noura**

Titre ou fonction : **Directrice du laboratoire**

**Nom du responsable du projet au sein de l'organisme**

Nom : **TIGZIRI** Prénom : **Noura**

Titre ou fonction : **Directrice du laboratoire**

### Coordonnées de l'organisme

Adresse : Département de langue et culture amazighes, Faculté des lettres et des sciences humaines  
Université Mouloud Mammeri. Tizi-Ouzou

Pays : Algérie

Tél. : 213 771 11 03 66

Fax :

Courriel : nora.tigziri@gmail.com

Site Web : [http://www.ummt0.dz/rubrique.php3?id\\_rubrique=523](http://www.ummt0.dz/rubrique.php3?id_rubrique=523)

### Statut juridique

Type d'organisme : Etablissement de recherche de l'enseignement supérieur

Date de fondation :

### Effectif du laboratoire

Effectif des membres de l'organisme au 31/12/2009 (y compris les membres adhérents participants aux assemblées générales dans le cas d'une association)

Total : 20	Nombre de	07	Nombre	13
	femmes :		d'hommes :	

Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 30 ans) :	03
--	----

Effectif des salariés

Total : 20	Nombre de	07	Nombre	13
	femmes :		d'hommes :	

Nombre de jeunes (individus âgés de moins de 30 ans) :	03
--	----

### Expériences antérieures de l'organisme (en général et dans le secteur d'intervention du projet)

Projet ou activité	Année	Source de financement
En général : corpus berbère	2002-2010	Convention d'Etat
Dans le secteur d'intervention du projet :		
Nombreux projets (en fait la quasi-	2002-2010	Convention d'Etat



**Structure administrative et comptable**L'organisme dispose d'une structure administrative et comptable :  Oui  Non**CURRICULUM VITÆ Noura TIGZIRI****Titres et diplômes :**

- Ingénieur d'état en électronique
- Magister en sciences du langage et de la technologie linguistique
- Doctorat d'état en linguistique (phonétique)

**Expérience professionnelle :**

- Février 1981-septembre 1981 : Ingénieur au laboratoire d'électronique du Centre de recherche nucléaire d'Alger (ex C.S.T.N)
- Septembre 1981-Février 1983 : Ingénieur au laboratoire de maintenance des chèques postaux d'Alger.
- Février 1983-novembre 1994 : Maître-assistante en électronique acoustique et en physiologie de la parole à l'ancien Institut de linguistique et de phonétique d'Alger.
- Chercheur au Centre de recherche de la technologie linguistique d'Alger
- Responsable du laboratoire de phonétique du Centre de recherche en technologie linguistique.
- Novembre 1994 à juin 2001: Maître assistante chargée de cours au Département de langue et culture amazighes de Tizi-Ouzou.
- 1996-1998 : enseignante associée au département de français de l'Institut de langue étrangère de Bouzaréah. Alger
- 1997-1999 : Chargée de cours à l'I.L.E de l'Université de Tizi-Ouzou.
- 1997-1998 : Consultant auprès du Haut Commissariat à l'Amazighité, participation à la confection du Grand dictionnaire de la langue amazighe.
- 2000 : Consultant auprès du H.C.A. Réalisation d'une étude intitulée : Bilan et perspectives de l'enseignement de la langue berbère dans le système éducatif algérien.
- Juin 2001 à 2006 : Maître de conférence
- Décembre 2006 à ce jour : Professeur
- 2003/2004 : Consultant auprès du HCA. Réalisation d'une étude intitulée : Stratégie pour l'enseignement de la langue amazighe.

**Expérience administrative :**

- 1997-1999 : Sous-directrice des études à l'Institut de langue et culture amazighes
- Février 2001 à Juin 2001 : Chef du Département de langue et culture amazighes
- Juin 2001 à décembre 2010 : Doyenne de la Faculté de lettres et sciences humaines de l'Université de Tizi-Ouzou.
- Décembre 2010 à ce jour : Directrice du laboratoire de recherche « enseignement et aménagement de la langue amazighe : EALA »
- Décembre 2010 à ce jour : Responsable de la cellule de coopération auprès d'instances internationales (AUF, UNESCO, UNICEF) à l'université de Tizi-Ouzou

**Projets de recherche :**

- Membre d'un projet dont l'intitulé était « *Synthèse et reconnaissance de la parole* ». Ref : Q 1601/01 /02/87 ; date : 1987
- Membre d'un projet à l'institut national de recherche en éducation (INRE)  
Intitulé : « *Evaluation des programmes de la langue amazighe* ».
- Chef de projet auprès du M.E.R.S.  
Intitulé : « *Etude acoustique des sons du kabyle* ». Réf : U 1501 01 2000
- Membre d'un projet au centre de recherche de berbère de l'I.N.A.L.CO à Paris.  
Intitulé : « *Syntaxe et intonation du berbère* ».
- Membre d'un projet FSP, responsable du groupe de Tizi-Ouzou.  
Intitulé : « *Le discours des associations amazighes* »
- \_ Responsable du groupe de recherche de Tizi-Ouzou d'un projet réalisé en collaboration de la faculté de lettres de Lausanne.  
Intitulé : « *Base de données kabyles* »
- Responsable d'un groupe de recherche à Tizi-Ouzou d'un projet de recherche euro-maghrébin en collaboration avec l'EHESS, l'IRCAM, l'Université de Béjaia  
Intitulé ; « *Dictionnaire électronique berbère* »

**Comités et associations scientifiques :**

- Membre du comité scientifique du Département de langue de langue et culture amazighes
- Membre du conseil scientifique de la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Tizi-Ouzou
- Membre du conseil scientifique de l'Université de Tizi-Ouzou
- Membre et rapporteur du Comité pédagogique national de la langue amazighe auprès du M.E.R.S.
- Membre du groupe spécialisé des disciplines auprès de la Commission nationale des programmes

- Membre de l'International Society of Phonetic Sciences (ISPhS) U.S.A
- Membre de la Commission nationale d'habilitation du magister
- Membre du comité scientifique de la revue ASINAG de l'IRCAM.
- Responsable de la post-graduation de langue et culture amazighes

**Direction de thèses de doctorats : 8**

**Jurys scientifiques : 14**

**Congrès et colloques (5 dernières années dans le domaine concerné) :**

- 30 septembre et 1 octobre 2005 : Participation à un colloque international à Rabat (Maroc) sur les types poétiques amazighs traditionnels. Titre de la communication : « *A propos d'un genre poétique féminin : Abaghour.* »
- 15-16 novembre 2005 : Participation à un colloque international à Tanger (Maroc) portant sur la traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques. Titre de la communication : « *La traduction des expressions populaires kabyles : Problèmes et importance de l'apport culturel.* »
- 26-27 novembre 2004 : Participation à un colloque international à Leyde (Pays Bas) intitulé: *Orality and New Dimensions of Orality. Intersections in theories and materials in African studies.* Titre de la communication : « *Ecriture parlée et grapho-électromanie. Cas de la langue amazighe* »
- 7-9 novembre 2007 : Participation à une table ronde internationale à Gand (Belgique) portant sur : « *langage, power and identity in North Africa and diaspora* »
- 28-29 janvier 2008 : Participation à un colloque international à Milan (Italie) portant sur le contact des langues. Titre de la communication : « *Le kabyle au contact des langues en présence en Algérie: entre code switching et parler hybride ?* »
- 27-30 mars 2008 : Participation à une rencontre à Agadir (Maroc) portant sur le bilan de l'enseignement de l'amazigh au Maroc. Titre de la communication : Enseignement de la langue amazighe à l'université algérienne : Etat des lieux.
- 13-14 mars 2009 ; Participation à un colloque international sur les associations amazighes à l'Université de Paris 8. Titre de la communication : Le discours des militants amazighs : l'avant 80 et l'après 80, entre espoir et désillusion.

Novembre 2007 : coorganisatrice d'un colloque international intitulé : « *Les passeurs culturels au féminin : cas de Taos et Fadhma Amrouche* »

Responsable de la revue du département de langue et culture amazigh : *ILES D IMESLI*

**Publications (5 dernières années dans le domaine concerné)**

-en collab. av. Marielle Rispaïl, *Langues maternelles: contacts, variations et enseignement. Le cas de la langue amazighe*, Paris, L'Harmattan, 2005, 344 p.

avec Amar Nabti, Evaluation du programme de langue amazighe de la 7<sup>e</sup> année fondamentale, in: Marielle Rispaïl en collab. av. Noura Tiziri, *Langues maternelles: contacts, variations et enseignement. Le cas de la langue amazighe*, Paris, L'Harmattan, 2005, 344 p., p. 269-283

Ecriture parlée et grapho-électromanie. Cas de la langue amazighe, à paraître dans les Actes du colloque *Orality and New Dimensions of Orality. Intersections in theories and materials in African studies* (Leiden, 26-27 nov. 2004)

A propos d'un genre poétique féminine : Abaghour, in Actes du Séminaire organisé par le CEAELPA, Rabat 2005.

En collab. Av. Remi Jolivet, *Etudes linguistiques kabyles*, Lausanne, Cahiers de l'ILSL N 22, 2007, 169p.

Le corps humain et les expressions kabyles, *Cahiers de l'ILSL*, 22, 2007, pp.117-156

Avec Chalah Seïdh, l'assertion, l'interrogation et l'exclamation dans la langue kabyle (Etude de quelques exemples), *Cahiers de l'ILSL*, 22, 2007, pp.31-45

Avec Aoudia Arezki, Rôle de l'intonation dans la distinction entre syntagmes et synthèmes à mêmes composantes monématisées, *Cahiers de l'ILSL*, 22, 2007, pp.63-72.

Avec Hakim Hacène, Etude de la performance dérivationnelle en synthématique berbère (kabyle). Le cas de la dérivation nominale, *Cahiers de l'ILSL*, 22, 2007, pp.73-115.

Le kabyle au contact des langues en présence en Algérie : entre codeswitching et parler hybride ? in *Berber Studies* 22, Milan, 2008

## 1. Aspects financiers

<b>Coût total du projet (en €) :</b>	191515
<b>Contribution demandée au Fonds des inforoutes (en €) :</b>	107250
Y compris la part réservée par le Fonds des inforoutes pour le suivi et l'évaluation des projets, soit 10% de la contribution demandée jusqu'à hauteur de 7 600 €.	
<b>Contribution demandée en % du coût total du projet :</b>	56

### Financements

Source de financement	Montant		Etat	
	en €	en % du coût total	Acquis [1]	Demande en cours
<b>1. Apport financier</b>				
Fonds des inforoutes	107250	56		
Source de financement [1]	15000	8	Voir attestation	
Source de financement [2]				
Etc.				
<b>Sous total apport financier</b>	122250	64		
<b>2. Valorisation</b>				
Source de valorisation	69265	36		
Source de valorisation				
Source de valorisation				
Etc.				
<b>Sous total valorisation</b>	69265	36		
<b>3. Reste à financer</b>				
<b>Total</b>	<b>191515</b>	<b>100</b>		

[1] Fournir une attestation ou une lettre d'intention.

[2] La valorisation d'apports en matériel tout comme le bénévolat valorisé sont admis. Toutefois, à dossier égal, les experts et le Comité des inforoutes privilégieront un projet rémunérant notamment toutes les ressources humaines auxquelles il fait appel. Aussi est-il préférable que la part de cette valorisation dans le coût total du projet soit la moins importante possible. Par ailleurs, une remise exceptionnelle consentie sur le prix d'un matériel par un fournisseur ne peut être considérée comme une source de financement.

L'Alliance Cartago est porteur d'un projet de création d'une plateforme numérique sur les civilisations berbères. Ce projet est d'ores et déjà subventionné par le Conseil régional Ile de France (voir lettre faisant état de l'attribution de cette subvention). Ces deux projets (Ile de France et FFI) sont complémentaires à la fois sur le plan technique, sur les contenus, et sur les ressources humaines. Quand à leur public cible, ils sont connexes et complémentaires (diaspora berbère en Ile de France et Francophonie)

## Répartition des dépenses par pays (synthèse du budget total prévisionnel)

Pays	Dépenses dont le pays est responsable ou directement bénéficiaire [1]			
	Dépenses totales		Part de dépenses prises en charge par le Fonds des inforoutes	
	Montant (en euros)	Part dans le coût total du projet (en % du coût total)	Montant (en euros)	Part dans la contribution demandée au Fonds des inforoutes (en % de la contribution demandée)
France	88 090 €	46,0	32000	29,8
Maroc	47 300 €	24,7	30750	28,7
Niger	28 780 €	15,0	28280	26
Algérie	14 545 €	7,6	8620	8
AUF	5 200 €	2,7	0	0
FFI	7 600 €	4,0	7600	7
<b>Total</b>	<b>191 515 €</b>	<b>100,0</b>	<b>107250</b>	<b>100</b>

[1] On considèrera les bénéficiaires « directs » des dépenses pour effectuer leur répartition entre les pays. A titre d'exemple, les dépenses d'acquisition de matériel et d'équipements seront comptabilisées au bénéfice du pays récipiendaire et les frais de déplacement au bénéfice du pays du partenaire qui se déplace.

## Répartition des dépenses par postes (synthèse du budget total prévisionnel)

Postes de dépenses	Dépenses totales		Part de dépenses prises en charge par le Fonds des inforoutes	
	Montant (en euros)	Part dans le coût total du projet	Montant (en euros)	Part dans la contribution demandée au Fonds des inforoutes
		(en % du coût total)		(en % de la contribution demandée) [1]
Ressources humaines	149275	<b>77,94</b>	74250	<b>69,23</b>
Equipements et logiciels	18110	<b>9,46</b>	12910	<b>12,04</b>
Déplacements	10230	<b>5,34</b>	10140	<b>9,45</b>
Promotion	2100	<b>1,10</b>	1700	<b>1,59</b>
Fonctionnement	4200	<b>2,19</b>	650	<b>0,61</b>
Autres				
Provisions pour imprévus				
Evaluation Fonds francophone des inforoutes (10% de la contribution demandée, jusqu'à hauteur de 7600 €)	7600	<b>3,97</b>	7600	<b>7,09</b>
<b>Total général</b>	<b>191515</b>	<b>100,00</b>	<b>107250</b>	<b>100,00</b>

[1] Le budget présenté doit respecter les critères d'éligibilité des dépenses prises en charge par le Fonds des inforoutes, à savoir :

- Les dépenses d'infrastructures ne sont pas admissibles ;
- En matière d'équipements, seules les dépenses d'équipements numériques destinés aux partenaires des pays du Sud et d'Europe centrale et orientale sont éligibles, à concurrence de 40% du montant de la subvention demandée ;
- les dépenses de fonctionnement (dépenses récurrentes liées au fonctionnement quotidien du projet : connexion, énergie, loyer, communications, fournitures, petit matériel de bureau, etc.) ne peuvent être supérieures à 15% du montant de la subvention.
- Les dépenses relevant des postes « Autres » et « Imprévus » ne sont pas prises en charge par le Fonds des inforoutes.

## Projet générant des revenus

Le projet génère des revenus :	<input checked="" type="checkbox"/> Oui	<input type="checkbox"/> Non
Vente au n° de revues numériques en ligne, rétribution par les lycées d'annales, voire à terme de cours en ligne Bac berbère		
Dans l'affirmative, le projet respecte les critères suivants :		
- activités à but non lucratif :	<input checked="" type="checkbox"/> Oui	<input type="checkbox"/> Non
Les revenus générés par le projet sont réinvestis dans celui-ci afin de couvrir les coûts de production des produits et services fournis, le renouvellement des équipements et un éventuel accroissement des activités du projet.		
- au bénéfice des utilisateurs finaux du projet :	<input checked="" type="checkbox"/> Oui	<input type="checkbox"/> Non
Les principaux produits et services du projet sont mis à la disposition de la population bénéficiant gratuitement ou moyennant une participation financière acceptable pour cette population.		
- <b>pérennisation</b> des acquis du projet :	<input checked="" type="checkbox"/> Oui	<input type="checkbox"/> Non
Les revenus générés par le projet doivent permettre de poursuivre ces activités au-delà de la période de soutien financier apporté par le Fonds.		

## Rôle des organisations internationales et des opérateurs de la Francophonie éventuellement associés au projet

Le projet associe des organisations internationales (Unesco, Pnud, Union européenne, Banque mondiale...) et/ou des opérateurs de la Francophonie <sup>3</sup> (AIMF, AUF, TV5, Université Senghor) :	<input checked="" type="checkbox"/> Oui	<input type="checkbox"/> Non
Dans l'affirmative, le projet respecte les critères suivants :		
- les organisations internationales et les opérateurs de la Francophonie partenaires du projet ne sont pas destinataires de la subvention demandée au Fonds :	<input checked="" type="checkbox"/> Oui (ces organismes ne sont pas destinataires de la subvention demandée)	<input type="checkbox"/> Non (ces organismes sont destinataires de la subvention demandée)
- Ces organismes n'agissent pas en tant que « responsable signataire du projet »	<input checked="" type="checkbox"/> Oui (ces organismes n'agissent pas en tant que « responsable signataire du projet »)	<input type="checkbox"/> Non (l'un de ces organismes agit en tant que responsable signataire du projet)
- Ces organismes ne reçoivent pas de fonds pour la mise en œuvre du projet	<input checked="" type="checkbox"/> Oui (ces organismes ne reçoivent pas de fonds pour la mise en œuvre du projet)	<input type="checkbox"/> Non (ces organismes reçoivent des fonds pour la mise en œuvre du projet)
- ces organismes participent au financement du projet par apport financier, matériel ou humain : Ce financement est clairement mentionné dans le dossier et confirmé par un document écrit : lettre de partenariat, d'intention ou convention de partenariat.	<input checked="" type="checkbox"/> Oui	<input type="checkbox"/> Non

Le cas échéant, nom des organisations internationales et/ou des opérateurs de la Francophonie associés au projet : AUF

<sup>3</sup> La demande de financement adressée au Fonds des inforoutes de l'Organisation internationale de la Francophonie dans le cadre du présent appel ne s'inscrit pas dans le cadre d'un soutien apporté par un opérateur de la Francophonie. Ne pas mentionner cette demande dans le tableau.  
Projet BNFB – 18G070 – révision 13-07-2011

## **1. Titre du projet**

Bibliothèque numérique Franco-Berbère (BNFB)

## **2. Problématique et stratégie d'intervention**

### ***Problématique et éléments de contexte***

Les langues en situation minoritaires sont un enjeu stratégique pour la Francophonie. On constate souvent que des locuteurs de ces langues rencontrent de grandes difficultés lorsqu'ils arrivent en âge d'être scolarisé dans des langues d'accueil : l'arabe et le français pour nombre de berbérophones. Cela tient à un manque de repère et de références culturelles et littéraires dans leur propre « culture linguistique maternelle », ce qui les défavorise souvent pour se déployer intellectuellement dans la culture littéraire des langues d'accueil. Ceci tient aussi au fait que bien que disposant d'une écriture plusieurs fois millénaire les langues berbères reposent en grande partie sur la tradition orale.

Cela est dû aussi au différentiel générationnel : les parents, et notamment les mères, sont trop souvent analphabètes que ce soit en arabe, en français et a fortiori en berbère (tout système d'écriture confondu) à l'exception des Touaregs chez lesquels la transmission d'apprentissage de la langue écrite en tifnagh passe par les mères. Les langues berbères sont plurielles : kabyle, chleuh, rifain, chaouia, touareg... Dans l'épreuve optionnelle du bac berbère en France trois sous-options sont prévues (spécifique à la langue berbère maternelle des candidats inscrits). Malheureusement la majorité des candidats découvrent pour la première fois leur langue maternelle écrite le jour de l'examen (transcrite dans un alphabet latin avec de nombreux diacritiques et deux lettres grecques additionnelles). Les langues berbères sont l'objet d'une attention et d'un soutien gouvernementaux dans au moins deux pays : Maroc avec l'IRCAM et Algérie avec le HCA (Haut Commissariat à l'Amazighité), le CNPLET (Centre National Pédagogique et Linguistique pour l'Enseignement du Tamazight) et trois départements de langue et culture amazigh DLCA de Tizi-Ouzou (1990), DLCA de Béjaia (1991) et DLCA de Bouira (2008). Le berbère fait aussi partie des langues partenaires de la Francophonie et cette langue s'inscrit aussi dans les langues de France que soutient la DGLFLF (Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France). Les études berbères font aussi partie des programmes pédagogiques et scientifiques d'un certain nombre d'instances académiques : Universités de Tizi Ouzou (DLCA et LAELA), de Bejaia, d'Oujda, EHES (École des Hautes Études en Sciences Sociales), INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales), option berbère au baccalauréat français, certains départements d'universités sahéliennes ... Ces études berbères et libyques sont un domaine de déploiement scientifique qui traverse la globalité de la communauté savante mondiale : par exemple la stèle de Dougga (Tunisie) conservée au British Museum constitue, comme la Pierre de Rosette, une clef de compréhension multilingue, qui a permis les premiers déchiffrements des inscriptions libyques.

Les langues berbères sont de surcroît très vivantes tant dans l'édition discographique que dans les radios et TV spécialisées. Notons enfin que ce sont les chercheurs de l'Université d'Agadir impliqués dans la BNFB qui avec l'IRCAM ont pu normaliser les caractères typographiques numériques dans le système mondial Unicode. Cela donne au berbère une capacité de présence sur le Web non négligeable à ce jour (Web communautaire initié notamment par des membres actifs de la diaspora berbère).

Tout en étant une langue minorée, la question berbère est donc un domaine dans lequel nous avons une certaine expérience. Des revues savantes berbères spécialisées existent notamment en français (Awal de l'EHESS, Laboratoire d'Anthropologie Sociale), Cahiers d'études libyques de l'EPHE (Ecole Pratique des Hautes Etudes, Sorbonne), Etudes et documents berbères de la MSH Paris Nord, ...). Un des objectifs du projet consistera à réaliser un cadre d'accueil numérique de la littérature savante accessible en ligne.

L'IRCAM, LAELA, le CNPLET, en France le CNED (mission Bac berbère) et un certain nombre d'autres instances ont entamé une réflexion avancée et un certain nombre de réalisations concrètes en matière d'EAD berbère.

Cependant cet EAD est confronté à plusieurs écueils : manque d'enseignants, des apprenants dispersés (diaspora et territoires d'origines), analphabétisme de certaines familles toutes langues confondues ou traditions strictement orales du berbère, multiplicité des parlers et des langues berbères.

De plus, le déploiement complet de la radio et de la TV numérique prévu fin 2011 ouvre aussi un grand nombre de nouvelles opportunités puisque la numérisation de la transmission hertzienne multiplie par un facteur d'environ six le nombre de canaux donc d'applications.

Un autre aspect important du projet consistera à maîtriser les aspects multilingues : assuré techniquement et sur le plan normatif par l'université d'Agadir en synergie avec EALA, Alliance Cartago et ARTEMIS.

D'abord l'aspect indispensable de contextualisation du berbère : franco-arabo-berbère et pour des corpus maghrébins et en lien avec des langues sahéliennes mais aussi arabe pour les corpus touaregh. Deuxièmement, un autre aspect non moins primordial est celui de la pluralité des langues berbères (qui constituent comme les langues

latines une famille de langues pour certaines d'entre elles difficilement inter compréhensibles) ce qui explique à ce jour (hormis les barrières des Etats), la faible dynamique de syndication des ressources berbères pourtant perçues par tous comme appartenant à une même et unique thématique.

A partir des ressources de vocabulaire ou de terminologies berbères réalisées à LAELA, à l'Université d'Agadir et à l'EHESS seront réalisées des terminologies et une ontologie berbère conforme aux normes ISO.

### **Objectif global**

Le faible développement relatif des pays de la Francophonie du Sud pourrait (à y regarder de près) être en contradiction avec la croissance sectorielle de l'équipement en TIC. Dans les deux années passées la croissance des équipements en téléphonie mobile en Afrique est de 10% chaque année. Ces données sont intéressantes à condition que les décideurs francophones prennent conscience que le contexte linguistique (non seulement du français, mais de ses langues partenaires est fondamental pour la croissance économique, le déploiement cognitif (et conséquemment les performances académiques des apprenants). Autre donnée « De très nombreux Africains parlent la langue de leur ethnie, mais en outre celle de l'ethnie dominante, et de surcroît une langue européenne d'ancien statut colonial. Par exemple, les Peuls de Dakar parlent le peul, mais aussi, tout comme les Cérères, autre ethnie sénégalaise, le oulof et très souvent le français. » Claude Hagège dans le Dictionnaire amoureux des langues note également que : « Il existe un lien décelable entre langues menacées et le sous-développement ».

La spécificité du projet global vise à préparer des Inforoutes de l'information francophones « techniquement et linguistiquement adaptés et préparés » pour répondre à ces contraintes à la fois techniques (meilleure organisation technique du document, meilleure ingénierie multilinguistique) et culturelles (constitution de corpus franco-multilingues (avec les langues partenaires de la Francophonie).

Cet objectif global se comprend pour que la communauté francophone ne laisse pas équiper les territoires émergents de la Francophonie par des industriels en provenance d'autres communautés linguistiques des pays développés ou en voie de l'être. A l'évidence ce progrès indispensable de l'appropriation de la communication numérique associé à l'alphabétisation est non seulement utile aux jeunes qui en seront les futurs utilisateurs (en tant qu'adulte de demain) mais répond aussi au fait que les jeunes soient plus investis dans un environnement numérique qui leur est beaucoup plus naturel et pour lequel nous devons assurer la « transmission » (digitalisation) apte à répondre à leurs besoins numériques patrimoniaux et pédagogiques de demain.

### **Objectif(s) spécifique(s)**

Développer des corpus et un modèle de document numérique franco-berbère.

Développer aussi le réseau tant TIC qu'humain à même de fédérer et de gérer ces ressources berbères dans le respect de leur diversité, mais aussi dans leur dynamique d'aménagement linguistique (on dit souvent de façon synonyme : standardisation ou normalisation linguistique). Mais dans aménagement linguistique cohabitent deux notions : (1) celle d'aménager une langue à un niveau humain : lui permettre de ne pas perdre des domaines linguistiques<sup>4</sup>, normaliser son vocabulaire, sa syntaxe et son orthographe, répondre aux défis modernes de la circulation des personnes et prendre en compte le fait que les diversités dialectales locales, (comme les parlers distincts du kabyle, ou d'autres langues berbères, d'une vallée à l'autre) ne sont plus viables à l'âge des brassages de population notamment en diaspora ; (2) mais aussi aujourd'hui développer une ingénierie linguistique, pour rendre possible l'accumulation de ressources patrimoniales et éditoriales, favoriser dans les communautés berbères la diffusion et l'appropriation d'outils à même de répondre aux spécificités économiques, aux spécificités d'oralité, de dispersion des habitats sédentaires et *a fortiori* des berbérophones nomades.

Faire converger comme cela est possible aujourd'hui oralité et transcription pérenne du patrimoine berbère.

Accélérer chez les jeunes (mais aussi les adultes notamment les femmes) berbères (tant au Sud qu'en diaspora au Nord) une alphabétisation qui ne crée pas de hiatus, de fracture, entre une langue maternelle que l'on ne sait pas écrire donc difficilement transmissible, et une 2<sup>ème</sup> langue (l'arabe ou la français) plus ou moins bien maîtrisée à l'écrit comme à l'oral.

L'objectif central du projet BNFB consiste à créer pour la communauté berbère un fonds numérique patrimonial et pédagogique à même de permettre cette prospérité linguistique et communicationnelle participant fondamentalement à la prospérité francophone et à l'intégration culturelle.

---

<sup>4</sup> Cette notion de perte de domaine linguistique est fondamentale, et elle aussi doit être prise au sérieux pour préserver l'avenir des générations futures dans des langues minorées (ou même seulement des langues à faible impact industriel). Ces langues perdent la capacité d'exprimer des notions modernes ou techniques, donc obèrent pour les jeunes la possibilité de s'exprimer aujourd'hui (et encore plus demain) dans la modernité.

### Résultats attendus mesurables

Résultat attendu mesurable	Activité principale pour atteindre ce résultat	Indicateur quantitatif d'atteinte de ce résultat		Indicateur qualitatif d'atteinte de ce résultat
		Nom de l'indicateur	Valeur chiffrée	
Bac berbère : annales	Réaliser un portail d'annales des épreuves. Syndiquer les ressources pédagogiques	Nombres de ressources disponibles	400	Accroissement de 10% du nombre des ressources disponibles par an
Bac berbère : candidats	Réaliser un portail d'annales des épreuves. Syndiquer les ressources pédagogiques	Nombres d'inscrit en 2007 : 3000	4000	Statistiques au bout de 2 années d'étude sur l'augmentation de la moyenne des notes des candidats
Grande bibliothèque Numérique Berbère	Syndiquer des travaux de tous les acteurs du projet des différents pays.	2000 documents mis en ligne par les acteurs du projet	2000	Statistiques sur la consultation des pages
Grande bibliothèque Numérique Berbère	Mise en ligne ressources libyques	Fréquentation du site	50 connexions/jours	Parvenir à rassembler sur une même plateforme, la quasi exhaustivité des ressources pétrographiques connues
Grande bibliothèque Numérique Berbère	Mettre en ligne des revues du groupe des chercheurs associés au projet en accord avec les usages.	Nombre de revue et de n° d'archive	2000	Nombre de téléchargement par type d'archive
Statistique de fréquentation	Mesure d'audience et du nombre de documents et de hit sur le site	Nombre de hit par page	20	
Atelier pédagogique touaregh	Mettre en place l'infrastructure matérielle et les ressources pédagogiques de l'atelier : corpus de contes en français et en berbère ; scénario pédagogiques, formation des femmes-enseignantes ; organisation et animation des journées pédagogiques	Nombre de femmes et d'enfants concernés	20 femmes et 80 enfants	Multiplication par 1,5 des performances écrites en berbère tfinagh et en français des enfants ayant suivi le stage par rapport à une autre communauté d'élèves nomades n'ayant pas suivi les Ateliers pédagogiques touaregh

### Public cible

Jeunes (et adultes) berbères soit en Afrique, soit en diaspora, concernés par une volonté d'alphabétisation et de mise en relation bilingue (berbère(s)/français) de leur langue maternelle. Les femmes constituent une part importante de ce public cible pour des nombreuses raisons : moins grande socialisation à l'extérieur, plus grande proportion d'analphabétisme. Dans le cas spécifique des femmes touareg on est en situation inversée mais le relais de cette alphabétisation tfinagh traditionnelle doit s'accompagner d'outil multimédia permettant précisément de déployer un bilinguisme dès l'apprentissage donnant toute son importance au français.

Le cas spécifique des adultes est fondamental car les outils multimédia et réseaux proposés (encyclopédiques, pédagogiques, mass média et savants ; mais aussi sonore, visuel et écrit), permettront à ces adultes de redéployer humainement et professionnellement, mais aussi comme parents d'accompagner dans leur langue maternelle les études de leurs enfants (là aussi les femmes sont en position clef lorsque les hommes travaillent) ; pour les étudiants le problème est encore plus crucial si on ne veut pas que s'aggrave la fracture culturelle entre génération et entre masse et élite cultivée.

Le public savant francophone (mais aussi international) et le public académique (même y compris celui de la formation des maîtres) est d'évidence complémentaire et hautement stratégique. La présence conjointe de tous publics justifie aussi la synergie entre les trois projets associés : OIF, Région Ile de France, Atelier multilingue AUF/Alliance Cartago de Strasbourg 2011.



Nous comptons atteindre les publics suivants :  
30 % de publics savants, 40 % de publics jeunes et scolaires (moins de 20 ans), 10 % de grand public

**Architecture de l'application et spécifications techniques** : <http://www.greenstone.org/>

### **Généralité plateforme**

Greenstone est une suite de logiciels pour la construction et la distribution de collections de bibliothèques numériques. Il ne s'agit pas d'une bibliothèque numérique, mais d'un outil de création de bibliothèques numériques. Il fournit une nouvelle façon d'organiser l'information et de la publier sur l'Internet sous la forme d'une bibliothèque numérique entièrement consultable. Il a été développé et distribué en coopération avec l'UNESCO et l'ONG Human Info en Belgique. Il est libre et ouvert, multilingue, publié sous les termes de la licence publique générale GNU. Ses développeurs ont reçu en 2004 le prix IFIP Namur pour « contributions à la conscience des implications sociales des technologies de l'information, et la nécessité d'une approche holistique dans l'utilisation des technologies de l'information qui tiennent compte des implications sociales. »

### **Technologie retenue - Plateforme**

Greenstone s'exécute sur toutes les versions de Windows et Unix / Linux et Mac OS-X. Il est très facile à installer. Pour l'installation par défaut de Windows absolument aucune configuration n'est nécessaire. Cette application peut s'installer en local ou l'exécuter sur un serveur web principal.

### **Interopérabilité**

Greenstone est hautement interopérable utilisant les normes modernes, telles que : Archives Ouvertes Protocol for Metadata Harvesting (OAI-PMH). Greenstone peut récolter des documents sur OAI-PMH et les inclure dans une collection. Toute collecte est compatible avec METS et peut être exportée vers DSpace.

### **Interfaces**

Greenstone a deux interfaces interactives distinctes, l'interface du lecteur et l'interface bibliothécaire.

### **Formats de métadonnées**

Aux utilisateurs de définir les métadonnées de manière interactive dans l'interface bibliothécaire. Ces ensembles prédéfinis de métadonnées sont :

- Dublin Core (qualifiés et non qualifiés), RFC 1807, NZGLS (New Zealand Government Locator Service), AGLS (Australian Government Locator Service)
- De nouveaux ensembles de métadonnées peuvent être définis en utilisant Greenstone

### **Formats de documents**

Les greffons sont également utilisés pour ingérer des documents. Pour les documents textuels, il existe des plug-ins nécessaires: PDF, PostScript, Word, RTF, HTML, Plain Text, de latex, des archives ZIP, Excel, PPT, Email (différents formats), le code source. Pour les documents multimédia, il existe des plug-ins nécessaires: Images (tous formats, tels que GIF, JIF, JPEG, TIFF), audio MP3, Ogg Vorbis, et un greffon générique qui peut être configuré pour les formats audio, MPEG, MIDI, etc.

### **Utilisateur de base - Distribution**

Comme pour tous les projets libres et ouverts, la base d'utilisateurs pour Greenstone est inconnue. Il est distribué sur SourceForge, un centre de distribution pour les logiciels libres et ouverts.

### **Avantages et spécificités des moyens mis en œuvre et apports du projet par rapport à l'existant**

Disons d'abord que si l'Algérie, le Maroc, la France et même dans une bien moindre mesure certains pays du Sahel ont constitué des fonds berbères parfois numérisés il est actuellement difficile de les fédérer dans un même ensemble pour des raisons tant techniques que de primauté d'initiative. La volonté de syndication de ces fonds existe et se vérifie dans de nombreuses rencontres (colloques) pan-berbère mais seuls, les derniers progrès d'interopérabilité des ressources : la dynamique Greenstone<sup>5</sup> est légitimement soutenue par l'UNESCO. La Francophonie est aussi de ce point de vue non seulement un excellent catalyseur de la syndication des ressources mais aussi une valeur ajoutée pour leur valorisation croisée sur une langue de diffusion universelle.

La spécificité de la société de l'information est de plus en plus une numérisation systématique des documents. Cette numérisation s'accompagne non seulement d'une mondialisation et d'une mise en réseaux mais aussi d'une interopérabilité et d'une convergence de plus en plus systématique. Pour ce faire une cohérence d'une

---

<sup>5</sup> Une architecture de ressources fondée sur XML et une normalisation absolue des modes de description par métadonnées  
Projet BNFB – 18G070 – révision 13-07-2011

normalisation du jeu de métadonnées est essentielle afin d'assurer une interopérabilité non seulement entre les corpus documentaires mais aussi entre les plateformes de distribution de services.

C'est ce contexte de mise en réseaux universelle de tous les documents (auquel s'associent maintenant les flux de données accessibles, radio, TV y compris par de la téléphonie mobile) qui rend particulièrement stratégique la notion d'inforoute francophone. Pour qu'il y ait autoroute francophone il est nécessaire que les francophones du Nord comme du Sud aient non seulement accès aux autoroutes de l'information, mais qu'ils disposent des véhicules, du fret et des passagers adaptés pour circuler sur ces autoroutes.

Nous pouvons constater dans les pays du Nord l'utilisation grandissante des ordiphones. Il est fort à parier qu'avec le développement du 3G dans les pays du Sud les ordiphones auront l'opportunité de prendre une place grandissante sur le marché. De ce fait des offres de services adaptés aux pays du Sud (micro marchés) vont voir le jour y compris pour des services de consultations patrimoniales, d'e-formation, voire de consultation en ligne de bibliothèque. En bref tout document (audio, vidéo ou texte en n'importe quelle écriture) est théoriquement consultable de partout sur n'importe quel terminal à condition bien sûr d'avoir été structuré, étiqueté et sémantiquement décrit de façon à pouvoir être compatible avec les inforoutes universelles de la 2<sup>ème</sup> décennie du XXI<sup>e</sup> siècle. Constituer un fonds de documents berbères structuré, étiqueté et sémantiquement décrit selon les exigences actuelles de la normalisation telle est bien la spécificité du projet.

Qui dit autoroute de l'information dit obligatoirement mutualisation des ressources aujourd'hui dispersées à travers une mise en réseaux. Cette mise en réseaux ne signifie aucunement leur regroupement physique, ni l'abandon des droits d'auteur ou copyright, ni leur uniformisation linguistique. C'est en ce sens que le projet de bibliothèque Numérique franco-berbère est intéressant. Les métadonnées qui servent à étiqueter, à structurer et à décrire sémantiquement les documents sont aujourd'hui en passe de devenir de plus en plus universelles notamment sous l'influence des métadonnées MPEG (celles du multimédia) qui tendent à les intégrer toutes.

Le projet de BNFB se développe donc dans le contexte innovant de Télécom SudParis spécialisé dans le multimédia numérique de la décennie 2010-2020 à venir. Il s'agit d'organiser un volume significatif de documents berbères (revues, ouvrages, corpus oraux, musicaux, vidéo, photographies, ressources pédagogiques, documents historiques) et de les étiqueter, structurer et décrire sémantiquement selon un cahier des charges négocié collégialement dans la BNFB.

Pour réaliser cela la BNFB s'appuiera sur son propre plan de travail et sur l'ensemble de tâches mais aussi sur les travaux menés en parallèle dans le département ARTEMIS de Télécom SudParis.

### **Transferts de compétences et valorisation des compétences locales dans le domaine des TIC**

Le projet BNFB implique surtout un grand nombre de transferts de compétences entre tous les partenaires du projet : des savoirs qui s'échangent dans toutes les directions (Sud/Sud ; Sud/Nord et Nord/Sud).

- savoirs techno-informatiques diffusés vers tous les acteurs : bibliothèque numérique, ingénierie multilinguistique, méthode terminotique.

- savoirs culturels, scientifiques et littéraires de différents types et de différents niveaux : savoirs savants ethnolinguistiques libyques et berbères, savoirs fondamentaux en linguistique, en ethnologie et en archéologie, Savoirs culturels tant berbères que francophones ; savoir-faire multilinguistiques : de ce point de vue l'Europe, mais aussi le Canada a beaucoup à apprendre des communautés berbères confrontées en permanence au bi ou trilinguisme, voire plus dans le Sahel, et aux pratiques multi-écritures (maîtrise de trois écritures pour les berbères lettrés), et le projet vise à généraliser la maîtrise multi-écriture des documents berbères et des gloses francophones. Comme nous l'avons déjà argumenté la communauté berbère (notamment dans les instances académiques et gouvernementales tant au Maroc qu'en Algérie) est active en matière d'aménagement linguistique, d'approche prospective et même de développement spécifique des TIC et plus encore des TICE, mais les ressources ne sont pas syndiquées ni normalisées. Elles ne circulent que très peu à un niveau international.

Pour les grandes langues des pays développés :

- les industriels de l'informatique développement *a priori* une offre d'ingénierie linguistique : des traitements de textes et des outils d'édition adaptés, des logiciels « localisés », des outils documentaires ;
- Les grandes institutions (universités, institutions internationales, les bibliothèques nationales, les grands musées...), les centres de recherches, les grandes entreprises ;
- Les grands éditeurs offrent des quantités « insondables » de ressources dans chacune de ces langues

Les locuteurs arabes peuvent regretter la faiblesse relative des ressources numériques dans leur langue qui selon les auteurs s'estiment entre 3 et 6% des ressources présentes sur le web mais pour des langues comme les langues berbères et *a fortiori* la plupart des langues africaines la présence relative sur le web est insignifiante.

Qu'elles qu'en soient les causes : statut de langues dominées, rivalités même légères entre les différentes langues berbères, politiques différentes des deux grands pays berbères Algérie et Maroc, difficulté techno linguistique à penser une même ingénierie linguistique pour des « langues cousines », la constitution de fonds patrimoniaux et

pédagogiques a un certain mal à démarrer.

Soulignons aussi un paradoxe de la transmission du savoir sur la longue durée historique : les Touareg qui avaient servi de conservatoire vivant de la tradition écrite berbère sont aujourd'hui économiquement les moins à même de valoriser cette tradition de transmission (de plus un savoir faire spécifique des femmes touareg du fait de la structure matrimoniale de la société). Il est de ce fait très urgent de venir relayer et assister ce savoir transmettre en péril en lui associant des outils de pérennisation et de mise en synergie des ressources patrimoniales et en donnant du fait de la médiatisation (donnant vraisemblablement lieu à de la presse écrite, radio et/ou TV) une importance à ces ateliers leur donnant valeur d'exemple pour qu'ils soient démultipliés.

Pourtant comme on l'a déjà dit les langues berbères seraient plutôt parmi les mieux loties pour réussir leur mutation numérique. Celle-ci aurait des conséquences sociales, cognitives, de déploiement du potentiel scolaire puis social des jeunes, mais aussi des femmes. La plupart des travaux ont été réalisés actuellement au Sud, même si c'est quelquefois avec des expertises d'appoint et des collaborations Nord Sud.

Pour ce qui est des ressources patrimoniales on sait que l'UNESCO a recommandé dans de fréquentes conférences que des patrimoines ex-coloniaux soient rétrocédés ou rendu disponibles au Sud. Or c'est plus d'un siècle d'études linguistiques, ethno-linguistiques, musicologiques, libyques dont l'accès devrait être facilité pour les populations qui ont été les « objets » de ces recherches.

Pour ce qui est de l'ingénierie linguistique on comprend que les industriels de la Francophonie souhaitent un redéploiement Nord Sud gagnant/gagnant en aidant le partenariat africain de ce projet qui dispose à la fois de grandes compétences, de corpus de références et d'un savoir faire « en langue berbère » incontournable, pour élargir leur offre de multilinguisme qui jusque-là a très peu pénétré les langues du Sud.

Les langues berbères disposant de ces atouts conséquents constituent ainsi une famille de langues pilotes pour que les industriels francophones (tant du Sud que du Nord) puissent aborder ultérieurement l'ingénierie linguistique de toutes les langues partenaires de la Francophonie.

Car tels sont bien les enjeux et les transferts technologiques. Le développement de la téléphonie mobile induit malgré la crise économique au Nord et même au sud une augmentation des marchés qui est en Afrique de 10% par an. Le Sud investit massivement dans la communication mobile parce qu'elle est orale, parce qu'elle est quasi indépendante d'infrastructures terrestres lourdes parce que les téléphones mobiles induisent une miniaturisation (une intégration technologique) et donc une baisse drastique des coûts. Il est de ce fait certain que le marché linguistique des langues minoritaires de la Francophonie qui s'ouvre déjà dans sa dimension orale s'ouvrira aussi nécessairement dans sa dimension écrite. Ces nouveaux outils y incitent.

Nous pensons que ce projet va permettre à nos partenaires d'accroître leur compétence dans différents champs technologiques :

- Création d'un pôle de compétence et d'échange tant sur le plan technique que des corpus
- Réalisation de synergie en syndiquant les ressources tant terminologiques que textuels et multimédia
- Accroître l'échange entre étudiants des différents pays partenaires (Sud/Sud, Nord/Sud, Sud/Nord)
- Accroître une expertise dans les 4 domaines suivants : normalisation, numérisation, inter compatibilité des métadonnées et convergence multimédia.

La plateforme proposée sera conçue dès le départ avec l'objectif d'un futur service de consultation sur téléphonie mobile. La constitution de Bibliothèque numérique de référence comme le projet BNFB est un préalable au développement de ces nouveaux marchés.

Cela prépare pour les jeunes francophones du Sud (et indirectement du Nord) d'aujourd'hui des nouveaux emplois qui par ailleurs conforteront la prospérité globale de la Francophonie si tant est que l'on s'instruit bien en s'appuyant sur les acquis cognitifs précoces dans sa langue maternelle ; mais aussi l'on vend (et que l'on achète) bien dans sa propre langue.

### **3. Gestion du projet**

#### **Télécom SudParis-département ARTEMIS (France)**

- Coordonner le projet
- Mettre en place une plateforme logicielle

#### **Alliance Cartago (France)**

- Engager 15000 € sur le projet, et rassembler les corpus berbères en France

#### **AUF**

- Mettre à disposition des salles de réunion à Paris
- Fourniture d'un serveur d'hébergement des données
- Hébergement des bases de données

#### **Ecole des Hautes Etudes en Sciences sociales (EHESS)-Laboratoire d'Anthropologie Sociale (LAS)**

- Numérisation de littérature grise et revues et publications savantes
- Etude ethnolinguistique franco-berbère
- Retranscription sonore vers du texte
- Apport de méthode en analyse des contes

#### **Université d'Evry-Val-d'Essonne-Département de mathématiques**

- Contribution à des terminologies mathématiques et électronique franco-berbères
- Ressources pédagogiques mathématiques franco-berbères
- Modélisation didactique mathématique en berbère

#### **Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Agadir (Maroc)**

- Ingénierie linguistique multi-écriture
- Alignement de ressources multilingue
- Terminologie franco-berbère
- Intégrer des ressources déjà numérisées (patrimoniales et ressources d'enseignement électronique)
- Créer des ressources numériques additionnelles ;
- Fédérer des ressources externes ;
- Fédérer l'insertion de « flux numériques mass média
- Ingénierie multi-écriture berbère (3 alphabets)
- Numérisation de littérature grise et revues savantes
- Apport de ressources terminologiques marocaines
- Contribution à la gouvernance du projet (notamment étude linguistique et ingénierie linguistique)

#### **Université Mohamed Premier-Oujda (Maroc)**

- Intégrer des ressources déjà numérisées (patrimoniales et ressources d'enseignement électronique)
- Apport en corpus littéraire franco-berbère
- Fédérer des ressources externes
- Apport numérique édition littérature de jeunesse et pédagogique
- Numérisation de littérature grise et revues savantes
- Apport de ressources terminologiques marocaines

#### **Université Abdou Moumouni de Niamey-Faculté des Lettres et Sciences Humaines-Département de Linguistique (Niger)**

- Intégrer des ressources déjà numérisées (patrimoniales et ressources d'enseignement électronique)
- Numérisation de littérature grise et revues savantes
- Enregistrement et recueil sonore de contes
- Animation pédagogique franco-berbère : Organiser un atelier transmission des contes et pédagogie franco-berbère : L'équipe de l'Université Abdou Moumouni & la ville d'Aboukounou organiseront dix séances avec une dizaine d'informatrices conteuses, un public scolaire d'une quarantaine d'enfants et des intervenants francophones. Les contes seront transcrits sur ordinateur et sur support traditionnel et sur tablettes numériques en tfinagh et en latin avec diacritiques berbères, des contes français similaires seront eux aussi transmis et travaillés par les enfants
- Evaluations de la maîtrise francophone seront menées parallèlement sur le groupe des enfants impliqués dans l'atelier et celui de condisciples équivalent non passés par l'atelier

#### **Université de Tizi Ouzou-laboratoire Aménagement et Enseignement de la Langue Amazighe, LAELA Algérie :**

- Intégrer des ressources déjà numérisées (patrimoniales et ressources d'enseignement électronique)
- Numérisation de littérature grise et revues savantes
- Apport de ressources terminologiques berbéro-algériennes

**Suivi du projet : T0 à réception de la première tranche de financement**  
**Télécom SudParis département ARTEMIS (France) :**

<b>Lot 1 Suivi du projet et valorisation</b>		<b>Responsable: ARTEMIS</b>	
<b>Partenaire : ARTEMIS + tous</b>		<b>Durée : T0 à T0+24</b>	
Description et objectifs de la tâche : Mise en place d'un outil de gestion de projet. Coordination du projet, et intégration sur la plateforme logicielle			
Livrables	Echéances	Fournitures	Descriptions
Intégration des données de gestion de projet et actualisation au fil du projet	T0+ 1	Rapport sur les activités de publications et communication	Cahier de charges T7 Rapport : T14 Rapport : T22
Mise en place du cahier des charges et test sur échantillon de données	T0+ 7		Rapport final : T24 Diffusion externe des résultats du projet.
Recueil des données disponibles Contrôle de cohérence des métadonnées	T0+ 14		Publications, actions de diffusion et de standardisation
Mise en ligne de la plateforme BNFB			
Test et recette de conformité	T0+22		

<b>Lot 2 Alliance Cartago (France)</b>		<b>Responsable: Alliance Cartago</b>	
<b>Partenaire : Alliance Cartago + ARTEMIS</b>		<b>Durée : T0 à T0+24</b>	
Description et objectifs de la tâche : Engagement des dépenses à hauteur par tranche de 20% en fonction des comptes rendus des taches du lot 1 à T0, T0+7, T0+14, T0+24			
Livrables	Echéances	Fournitures	Descriptions
Liste des documents France	T0+ 1	Corpus et mise en conformité des	Cahier de charges : T7 Rapport : T14
Intégration du cahier des charges et test sur échantillon de données France	T0+ 7	corpus	Rapport final : T24
Recueil des données disponibles Contrôle de cohérence des métadonnées France	T0+ 14		
Mise en place d'un cahier des bonnes pratiques normatives	T0 + 7		
Intégration dans la plateforme BNFB	T0+20		
Test et recette de conformité	T0+24		

<b>Lot 3 AUF (France)</b>		<b>Responsable: AUF</b>	
<b>Partenaire : ARTEMIS</b>		<b>Durée : T0 à T0+14</b>	
Description et objectifs de la tâche : Mettre à disposition des salles de réunion à Paris + mise à disposition d'un serveur et de l'hébergement			
Livrables	Echéances	Fournitures	Descriptions
Salle de réunion Paris	T0	Salles de réunion	
Salle de réunion Paris Mise en place du serveur et hébergement	T0+ 7	Salle de réunion + mise en place du serveur et son hébergement	
Salle de réunion Paris	T0+ 14		

<b>Lot 4 Université d'Evry-Val-d'Essonne (France)</b>		<b>Responsable: AUF</b>	
<b>Partenaire : ARTEMIS</b>		<b>Durée : T0 à T0+14</b>	
Description et objectifs de la tâche : Terminologie Mathématique Berbère (approche onomasiologique)			
Livrables	Echéances	Fournitures	Descriptions
Rassemblement des terminologies mathématiques	T0		
Ressources pédagogiques mathématiques franco-berbères	T0+ 7		
Modélisation didactique mathématique en berbère	T0+ 14		

<b>Lot 5 Faculté des sciences humaines d'Agadir (Maroc)</b>		<b>Responsable: Faculté des sciences humaines d'Agadir</b>	
<b>Partenaire : ARTEMIS + Faculté des Sciences Humaines d'Agadir + université d'Oujda + Université Abdou Moumouni + LAELA</b>		<b>Durée : T0+24</b>	
Description et objectifs de la tâche : Mettre à disposition des ressources & ingénierie linguistique			
Livrables	Echéances	Fournitures	Descriptions
Liste des documents Contribution à la gouvernance du projet (notamment étude linguistique et ingénierie linguistique)	T0+1	Corpus et contribution au cahier des charges	Cahier de charges T7 Rapport : T14 Rapport final : T24
Créer des ressources numériques additionnelles Fédérer des ressources externes Numérisation de littérature grise et revues savantes Apport de ressources terminologiques marocaines, apport numérique édition littérature de jeunesse, ingénierie multi-écriture berbère (3 alphabets)	T0+ 7	Corpus de ressources numériques	
Intégration des ressources dans la plateforme	T0+14	Mise en ligne de littérature grise	
Test et recette de conformité	T0+22		

<b>Lot 6 Université de Tizi Ouzou LAELA (Algérie)</b>		<b>Responsable: LAELA</b>	
<b>Partenaire : ARTEMIS + LAELA + FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES D'AGADIR + université d'Oujda + université de Niamey</b>		<b>Durée : T0 à T0+24</b>	
Description et objectifs de la tâche : Mettre à disposition des ressources & ingénierie linguistique			
Livrables	Echéances	Fournitures	Descriptions
Liste des documents	T0+1	Corpus et contribution au cahier des charges	Cahier de charges T7 Rapport : T14 Rapport final : T24
Apport de ressources terminologiques algériennes	T0+7		
Numérisation de littérature grise et revues savantes Intégration des ressources dans la plateforme	T0+ 14	Mise en ligne de littérature grise	
Test et recette de conformité	T0+22		

<b>Lot 6 ARTEMIS</b>		<b>Responsable: ARTEMIS</b>	
<b>Partenaire : Tous</b>		<b>Durée : T0 à T0+24</b>	
Description et objectifs de la tâche : Mettre à disposition des ressources & ingénierie documentaire			
Livrables	Echéances	Fournitures	Descriptions
Liste des documents	T0+1	Corpus et contribution au cahier des charges	Cahier de charges T7 Rapport : T14 Rapport final : T24
Rassembler et mettre à disposition des ressources berbères	T0+7		
Rassembler des ressources libyques Numérisation de littérature grise et revues savantes Contrôle et Intégration des ressources dans la plateforme	T0+ 14	Mise en ligne de littérature grise & revues savantes	
Test et recette de conformité	T0+22		

<b>Lot 7 EHESS</b>		<b>Responsable: EHESS</b>	
<b>Partenaire : TOUS</b>		<b>Durée : T0 à T0+24</b>	
Description et objectifs de la tâche : Mettre à disposition des ressources & ingénierie documentaire			
Livrables	Echéances	Fournitures	Descriptions
Liste des documents	T0+1	Corpus et contribution au cahier des charges	Cahier de charges T7 Rapport : T14 Rapport final : T24
Conformité des formats de description Disponibilité d'interfaces de consultation (formulaire et services web) Modélisation et la construction des bases données terminologiques conformément à TMF. Test et recette de conformité	T0+7    T22	Corpus terminologique Mise en ligne de terminologie & d'ontologie	

<b>Lot 8 Atelier Contes berbères femmes et enfants dans le Sahel Francophone</b>		<b>Responsable: Université de Niamey</b>	
<b>Partenaire : Niamey + EHESS + Oujda</b>		<b>Durée : T0+10 à T0+20</b>	
Description et objectifs de la tâche :			
Livrables	Echéances	Fournitures	Descriptions
Organiser un atelier transmission des contes et pédagogie franco-berbère	T0 à T7	Calendrier des ateliers	Université Abdou Moumouni & ville d'Aboukounou
Enregistrer (audio), transcrire, rassembler sous forme numérique (textuelle), prise en main des tablettes numériques	T7 à 14	corpus de contes poèmes récits berbères	
Traduire, paralléliser & organiser ces corpus touaregh	T7 à 14		EHESS + Oujda
Evaluations des participants	T7 à 14	Début d'intégration sur la plateforme	Tous



## **Pérennisation des activités du projet**

### **PRISE EN COMPTE DE LA PERENNISATION DU PROJET AU DELA DE LA PERIODE DE SOUTIEN PAR L'OIF**

La BNFB est un patrimoine numérique et comme pour tout patrimoine numérique sa pérennité est d'abord technologique. Le choix de Greenstone (la plate-forme qui sert de support à la BNFB) est prioritairement justifié par le fait que son environnement est entièrement compatible avec les métadonnées METS (Metadata Encoding and Transmission Standard - Norme de codage et de transmission de métadonnées). En effet, ces métadonnées METS ont été spécifiquement créées pour permettre l'intégration compatible de fonds de bibliothèques au départ hétérogènes dans leur conception de structuration et de description documentaire. Cela permet de faire pointer le fonds de la BNFB vers autant de bibliothèques nationales ou internationales ou thématiques que nécessaire en permettant aux données descriptives de la BNFB de venir s'intégrer facilement dans le cœur même des mots clefs de ces bibliothèques relayant la BNFB.

Cet investissement technique initial obligatoire dans une plate-forme Greenstone facilite grandement nos relations de partenariat avec des bibliothèques universitaires, nationales ou autres que nous avons pressenti lors du montage du projet BNFB.

Des contacts sont établis avec la Bibliothèque Nationale d'Alger, la Bibliothèque Générale de Rabat, les bibliothèques universitaires des différents partenaires (Tizi Ouzou, d'Agadir, Oujda, Niamey, EHESS).

La facette « conte et littérature de jeunesse » de la BNFB sera relayée à Lausanne (CH) par le site Ricochet dépendant de l'ISJM (Institut Suisse Jeunesse et Médias).

La facette « annales du Baccalauréat berbère » a une logique d'autoproduction qui correspond à son usage évident. Plusieurs milliers de candidats de la diaspora berbère en France ont chaque année besoin d'un référent que constituent ces annales, mais ils ont aussi besoin de supports de cours et d'exercices qui peuvent se décliner. La mise en œuvre effective de la BNFB démontrera l'utilité d'un tel outil que de très nombreux enseignants d'arabe (souvent aussi volontaires pour encadrer les épreuves berbères) sont prêt à entretenir et pérenniser, sans doute aussi avec l'appui du réseau des Centres régionaux de documentation pédagogique (FR)

L'intégration dans les catalogues numériques de ces différentes bibliothèques sera d'autant plus facile que le système de données (et de métadonnées) aura été conçu avec un grand souci d'interopérabilité (Artémis et l'Alliance Cartago, de par leur implication étroites dans les instances de normalisation ISO superviserons la conformité et l'intégration de ces normes).

Pour ce qui est de la logique de production des revues électroniques, il est déjà prévu une version électronique de la revue Awal, et nous prévoyons la fédération d'autres revues berbères académiques (notamment études et documents Berbères). D'autre part, les universités de Tizi Ouzou, Oujda et Agadir et le Laboratoire d'Anthropologie Sociale de l'EHESS, s'engagent sur le long terme à déposer en numérique leurs travaux et publications.

Le choix du partenariat avec l'AUF et l'hébergement technique de la plateforme garanti une disponibilité des serveurs et leurs mises à jours indépendamment de chaque partenaire.

D'autre part, il faut souligner que Greenstone a été co-développé en partenariat avec l'UNESCO, ce qui permettrait éventuellement son intégration dans un patrimoine culturel numérique qui souhaiterait le prendre en compte.

Notons aussi que ce projet est en majeure partie porté par des participants qui sont non seulement des enseignants ou des chercheurs mais aussi des « militants » de la culture et de la langue berbère (et pour la quasi-totalité des militants et des intervenants de la Francophonie notamment à travers l'AUF et de l'AILF (Association des Informaticiens de langue française)). Nous sommes certains que ce militantisme patrimonial franco-berbère sera un moteur capital de la pérennisation de la BNFB.

De plus, bien avant ce projet de BNFB ne voit le jour chacun de ces intervenants berbères avaient rassemblé de façon nécessairement plus dispersée (institution par institution) des ressources (revues savantes, bibliothèques, support de cours de berbères, recueils de tradition orales, musique, vidéo, etc...). Certaines de ces ressources étaient déjà électroniques et/ou numériques, mais leur mise en un réseau thématique unique était entravée pour des raisons de difficultés d'interopérabilité et d'intégration plurielle des fonds sans nuire à leurs disparités thématiques spécifiques. C'est ce à quoi un projet comme la BNFB prétend répondre, notamment grâce à la logique METS. Cela construira le réseau numérique, à la fois spécifique et unique que le monde patrimonial franco-berbère appelle de

ses vœux (voir notamment les rencontres du CNPLET (Centre national pédagogique et linguistique pour l'enseignement de Tamazight) à Tipaza en 2008, 2009 et 2010 ainsi que celle de l'IRCAM (Institut Royal de la Culture Amazighe) à Rabat.

Notons que nombre de nos partenaires sont intervenus dans ces rencontres franco-berbères.

Outre le fait de l'hébergement de la plateforme dont l'AUF nous assure la pérennisation au-delà de ce projet, nous envisageons de confier par la suite le fonds et sa gestion technique et documentaire à une institution existante (citée de l'immigration, bibliothèque) ou en cours d'étude (maison de la culture berbère).

Un cycle de conférences dans les pays partenaires est programmé (voir plus bas la rubrique diffusion des enseignements du projet).

Nous envisageons de confier à terme la base de données ainsi constitué et son enrichissement à un réseau de bibliothèques nationales francophones (ou de bibliothèques d'écoles normales francophones), après contrôle et test de conformité bibliothéconomique.

Dans un deuxième temps nous envisageons un accès aux ressources via un service de téléphonie mobile.

### **Risques du projet et actions envisagées pour y faire face**

#### **PRISE EN COMPTE DU CONTEXTE GEOPOLITIQUE TENDU POUR CERTAINS PAYS**

En élaborant le projet de BNFB, nous avons été contraint de prendre en compte le contexte tendu du Niger et ce même si nous avons malheureusement omis de le développer. Observons cependant que malgré les bouleversements institutionnels qui se sont succédé après février 2010, nous n'avons jamais cessé de pouvoir communiquer par téléphone et courriel avec nos partenaires. Nous savons aussi que la mission AUF et le campus numérique francophone de Niamey n'ont jamais été inquiétés et que leur fonctionnement n'est aucunement mis en cause.

Nous avons l'accord de l'AUF pour utiliser les moyens de visioconférences et de liaison hauts débits Internet notamment s'il n'est pas possible pour l'intervenant nigérien de venir en France pour les 3 voyages prévus.

Concernant les conférences, elles sont toutes prévues entièrement en visioconférence.

Notons aussi qu'il n'y a aucun voyage prévu de partenaires non-nigériens vers le Niger.

Toutes les réunions de coordination ont lieu à Paris.

Notons encore que s'il n'est pas possible pour l'intervenant nigérien de circuler au niveau international pour une ou toutes les missions, les frais afférents à ses voyages ne seront justifiés qu'à hauteur des dépenses de substitution (téléphone, messageries, multiplication de déplacements internes au Niger).

En ce qui concerne l'organisation des ateliers pédagogiques avec les femmes au Niger, ces ateliers sont organisés au sein des villages et des campements avec des intervenants locaux.

Dans le cas où d'autres tensions géopolitiques (sans nul doute bien moins critiques) viendraient contrarier le projet en Algérie, soulignons également qu'il n'y a pas de voyage prévu en Algérie de partenaires non-algériens. De la même façon, nous nous appuierions en cas de difficultés sur le système de visioconférences pouvant être facilement mis en place à partir du campus numérique d'Alger.

#### **Un risque mesuré pour l'ingénierie linguistique franco-berbère**

En s'attaquant au déploiement patrimonial et d'ingénierie linguistique des langues minorées le projet présente certains risques. Le choix des langues berbères est cependant raisonné. Certes à l'instar du Peul ou du Sérère le Berbère est le plus souvent en situation trilingue avec l'arabe et le français. Notons cependant que l'ingénierie linguistique arabe est à un niveau international. Notons encore que les langues berbères sont de toutes les langues africaines minorées celles qui ont développé une activité de rassemblement de corpus, de mise au point d'enseignement à distance et même un exploit en terme d'ingénierie linguistique : faire normaliser à l'ISO l'écriture tifinagh.

De plus l'ethnolinguistique et la linguistique berbère ainsi que les études libyques sont une activité académique ancienne (s'appuyant sur l'attrait pour une culture certes orale mais aussi écrite plusieurs fois millénaire) qui augmente les chances d'un tel projet et justifie de s'intéresser en priorité au berbère.

Au cas où l'un des partenaires serait défaillant, la création d'une base de revues numériques et terminologiques ainsi que la création des annales du bac berbères se ferait à minima.

## **Accessibilité des résultats du projet**

Les résultats seront en ligne dans la BNFB

Résultat en ligne sur l'infobibliothèque francophone de l'AUF.

Organisation de colloque et Mise en ligne des actes.

Les articles publiés seront mis en ligne sur le site de l'AUF

## **Diffusion des enseignements du projet**

### **LES CONFERENCES**

Les conférences/ateliers utilisent les moyens de vidéotransmission de l'AUF dans les pays partenaires. Ainsi chaque pays rassemble au sein de ces campus numériques de l'AUF ces participants nationaux. L'ensemble étant coordonné depuis Paris. Les rencontres préparatoires et les réunions de synthèse pour la publication des actes utilisent le même réseau de l'AUF ou des moyens tels que Skype.

Nous avons d'ores et déjà mis en chantier un cycle de conférences ou ateliers (pour les réunions plus techniques).

Deux thématiques de conférences sont proposées qui se croisent en synergie dans leurs facettes d'application :

#### **Thématique 1 : Pédagogie franco-berbère (3 facettes)**

Responsables : Tassadit Yacine (EHESS, FR), Abdoul Mohamine Attayoub (FLSH, NE), Hocine Sadi (Université d'Evry, FR), Noura Tiziri (Université Tizi Ouzou, DZ)

- Facette 1a) La femme touarègue et la transmission traditionnelle du savoir, notamment à travers le conte  
Cette thématique rassemble de nombreux participants de la BNFB pour de nombreuses raisons : analyser la spécificité de la femme touarègue dans la culture matrilineaire qui est la sienne et qui lui offre la possibilité d'être au cœur de la transmission du savoir tant oral, qu'écrit (notamment dans l'alphabet traditionnel et historique : les caractères tifinagh). Prendre en compte le français dans la pédagogie d'excellence nigérienne. Analyser, mais aussi enregistrer pour sauvegarder une culture orale et plus spécifiquement des contes berbères dont on met en œuvre une étude littéraire comparée franco-berbère.

Cette transmission traditionnelle du savoir a déjà fait l'objet d'expériences pédagogiques liées au bilinguisme franco-berbère. Dans le projet de la BNFB cette transmission sera liée à une expérimentation d'instrumentation numérique (ordinateur tablette graphique) et la conférence rendra compte et évaluera cette expérimentation pédagogique. La conférence sera l'occasion d'une rencontre (présentielle et en vidéoconférence) entre les intervenants de terrain, des chercheurs en pédagogie et des ethnolinguistes.

- Facette 1b) Pédagogie mathématique berbère et terminologie  
Cette thématique très spécialisée se justifie du fait qu'elle s'appuie sur des travaux antérieurs « d'aménagement linguistique et de créations terminologiques » pour rendre possible l'enseignement des mathématiques dans un contexte berbère (kabyle) auquel il manquait les mots pour le dire : cela se concrétisait dans une terminologie spécialisée et un manuel franco-berbère de mathématiques. Hocine Sadi qui sera responsable de cette conférence a été un des acteurs principaux de ce travail qui était parallèle à d'autres travaux similaires (informatiques notamment). Le français est intimement lié (comme langue référence) à ces travaux. Autre axe de réflexion qui sera proposé aux intervenants, l'aspect pan-berbère de ces néologismes mathématiques ayant vocation à s'intégrer à tous les divers « parlers berbères » : le kabyle, le rifain, le chaouia, les parlers touaregs, etc.

- Facette 1c) La préparation par l'enseignement en ligne au Baccalauréat berbère  
Cette thématique beaucoup plus large que la précédente s'appuie sur les travaux et études d'aménagement d'EAD (Enseignement Numérique à Distance) indispensable pour bien gérer l'épreuve du baccalauréat berbère en France. Cette épreuve rassemble chaque année plusieurs milliers de candidats répartis dans un grand nombre de lycées de France et se distribuant en plusieurs options correspondant aux différents parlers. Les candidats (sensés pour la quasi-totalité être de langue maternelle berbère) affrontent souvent cette épreuve sans que leur soit proposée la moindre préparation. De plus, un très grand nombre d'entre eux découvrent pour la première fois le berbère écrit le jour du Baccalauréat.

Cette conférence rassemblera des théoriciens de la pédagogie et de l'e-enseignement, des enseignants encadrant la préparation ou la correction des épreuves, des auteurs d'e-enseignement franco-berbère. Hocine Sadi qui préparera cette conférence a été le rapporteur d'une mission sur cette question mise en place par le CNED (Centre National d'Enseignement à distance FR).

Notons l'importance francophone de cette thématique car l'épreuve de berbère au baccalauréat français est évidemment une épreuve de maîtrise bilingue et écrite des 2 langues.

L'expérience de la pédagogie franco-berbère du baccalauréat est reproductible à l'identique ou adaptable dans de nombreuses situations et territoires tant en Afrique qu'en diaspora francophone. Ce dernier axe sera abordé dans la

conférence.

**Thématique 2 :** Analyse comparée et mise en œuvre de corpus de contes franco-berbères (2 facettes)  
Responsables : Henri Hudrisier (Alliance Cartago, FR), Tassadit Yacine (EHESS, FR), Abdelkader Bezzazi (FLSHO, UMP, MA), Laurent Romary, (Loria, CNRS, FR), Janine Despinette (Institut Suisse Jeunesse et Média, CH).

- Facette 2a) Outils conceptuels et techniques pour l'étude comparée de corpus multilingues numériques (notamment la Text Encoding Initiative, TEI)

Cette conférence est plutôt un atelier interne réservé en priorité aux acteurs de la BNFB présentant des méthodes fondamentales pour l'étude multilingue de corpus de textes (ou de corpus oraux) dans un environnement numérique. La TEI est un standard largement adopté et il sera présenté avec une finalité très pratique pour les participants : faire se rencontrer autour des outils les méthodologues, les littéraires, les ethno-linguistes et les spécialistes du conte et de la littérature de jeunesse.

- Facette 2b) Atelier d'analyse littéraire

Il s'agit aussi d'un atelier plutôt qu'une conférence

L'atelier facette 2a donnait la priorité aux méthodologues, celui-ci donne la priorité aux spécialistes des contenus pour amorcer dans une session d'atelier d'une journée le processus de production de corpus numérisés, balisés et analysés (balises d'analyses comparées des contes berbères).

Toutes ces conférences/ateliers seront organisées en réseaux avec les différents partenaires porteurs de la BNFB en utilisant le système de visioconférence de l'AUF (Campus de l'AUF, Paris, Alger, Rabat, Niamey) et depuis Paris (EHESS Paris). Cela permettra aux différents intervenants de dialoguer à distance, mais aussi de disposer d'un auditoire de spectateurs dans les universités et institutions partenaires.

Hormis leur intérêt scientifique et méthodologique, ces conférences/ateliers ont pour objectif de contribuer de fédérer les partenaires, à activer le rassemblement des contenus et leur organisation et structuration dans la BNFB. Les actes de toutes ces conférences/ateliers seront publiés sous la direction scientifique des différents responsables des thématiques et viendront abonder la BNFB.

Ces rencontres participeront aussi au rayonnement de ce projet auprès des instances respectives. Elles favoriseront la dynamique de pérennisation du projet (outils utilisables par d'autres acteurs, écoles, universités, bibliothèques etc.).

### **Au niveau technologique :**

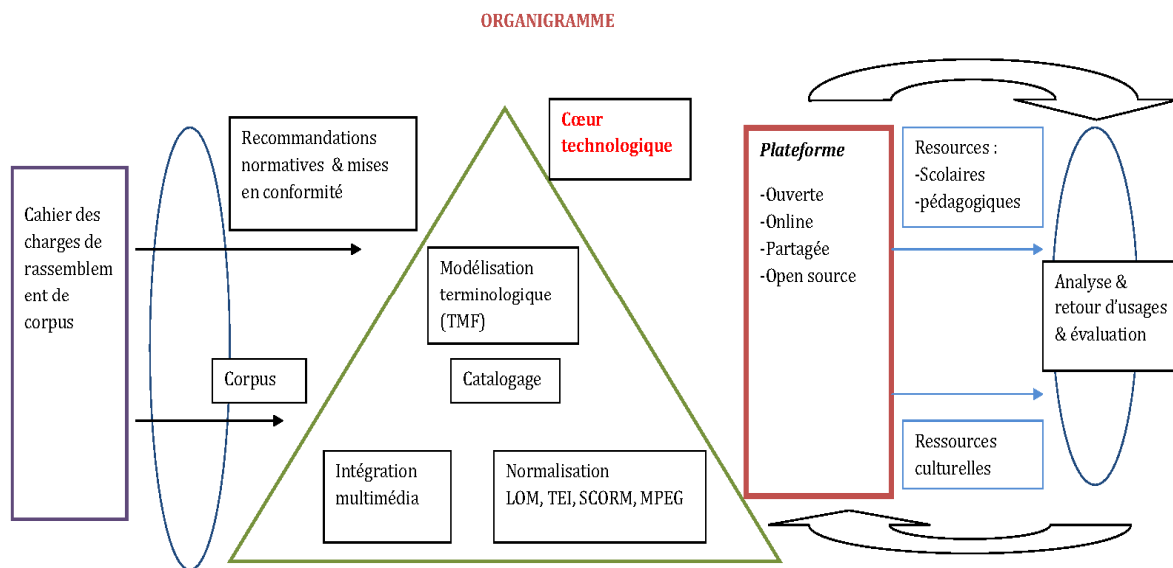
Certains acteurs du projet sont impliqués dans le cadre de l'AUF dans la normalisation des TICE (ISO/IEC-JCT1 SC36, ISO TC-37, normalisation du cadre terminologique). Il est donc naturel comme cela a d'ailleurs été fait à plusieurs occasions en direction de la Tunisie, de l'Algérie et du Maroc que nous continuons à diffuser dans des colloques, des ateliers ou de sessions de formation les bonnes pratiques normatives et les processus de mise en forme que nous aurons mis en place tout au long de ce projet. Le partenariat AUF et son réseau de campus numérique servira de support communicationnel et de lieu naturel de ces rencontres. La cible principale de ces actions se fera en directions des acteurs académiques et des médias du monde berbère.

Au niveau culturel et linguistique :

D'autres acteurs du projet sont eux impliqués dans des réseaux de diffusion en sciences humaines et sociales. Ils participent (ou sont directeur de publication) d'un certain nombre de centres de recherches ou de revues soit très ciblées (revues berbères, revue d'ethnolinguistique, études libyques ; RES@TICE, pédagogie et TICE, Distance et Savoir...), soit de réseaux plus généraux (AUF, réseaux des Maisons des Sciences de l'Homme, d'autres réseaux académiques...). C'est à travers ces différents réseaux qu'ils comptent diffuser les enseignements du projet

#### 4. Facteurs de succès potentiels

##### Environnement de la plateforme du projet



Le passage de la numérisation des corpus berbères à une véritable ingénierie linguistique numérique paraît imminent. La communauté berbère est de toutes les langues africaines une de celles qui à la fois s'appuie sur une longue tradition de recherche linguistique et ethnolinguistique. A preuve la capacité de cette communauté à faire normaliser à l'ISO et à l'UNICODE ses caractères berbères traditionnels : le tifinagh. Cela démontre que les membres marocains de l'équipe s'inscrivent bien dans une modernité de leur langue et de leur culture, et qu'ils œuvrent opiniâtrement pour devenir un des acteurs de la mondialisation numériques des langues et des cultures.

Ces sociétés constituent un véritable laboratoire de la mémoire du Maghreb et de ce fait peuvent servir de référentiel pour un déploiement ultérieur d'outils communicationnels à destination des langues minoritaires de la francophonie. Cette culture tant au nord en diaspora qu'au Sud est ancrée dans la société monde et remplit des fonctions à la fois sociales, politiques, économiques qui représentent un facteur de succès et d'intégration important garant d'un développement harmonieux et efficace de la bonne fin de ce projet.

Ce projet préfigure sur une échelle plus large des offres de services en direction de langues et cultures minorées dans la Francophonie du sud.

#### Compétences et expérience des partenaires

Télécom SudParis Département ARTEMIS coordination intégration du projet

L'Institut Télécom a pour mission l'enseignement supérieur, la recherche et l'innovation dans le domaine des sciences et technologies de l'information et de la communication. C'est un établissement public administratif placé sous la tutelle du Ministère de l'Économie, de l'industrie et de l'emploi. Télécom SudParis est une des écoles de l'Institut Télécom. Le cœur des recherches du département ARTEMIS (le département impliqué dans ce projet) relève des sciences et technologies de l'image numérique. Celles-ci lancent en effet de nombreux défis aux acteurs économiques et académiques afin de concevoir méthodes innovantes et nouveaux services pour la société de l'information. L'image numérique d'aujourd'hui couvre le large éventail des données visuelles et textuelles en environnement fixe ou mobile.

Ce département dirigé par Pierre Rolin est impliqué dans des projets de recherche et développement pré concurrentiels au niveau national, européen, et international. Il est aussi un acteur dans la normalisation internationale du multimédia (IS/IEC JTC1 SC29 normes MPEG).

Site Internet : <http://www-artemis.it-sudparis.eu/>

Nombres de personnes impliqués sur le projet : deux hommes, dont un jeune ingénieur.

## **ALLIANCE CARTAGO**

ALLIANCE CARTAGO est une association ayant pour but d'œuvrer à la réalisation de terminologies et d'ontologies multilingues et multiculturelles, pour en permettre la promotion en tant que référentiels partagés ou collectifs, dans le domaine de l'enseignement et de la formation et plus spécifiquement l'e-enseignement.

L'Alliance CARTAGO assure la promotion du multilinguisme dans le but de considérer et de prendre en compte les aspirations et les besoins des utilisateurs des différentes communautés linguistiques. Cette démarche implique les contributeurs aux travaux de normalisation internationaux des technologies de l'information et la communication, dans l'enseignement et la formation, afin de préserver dans toutes les nations, cultures, langues et écritures une égalité d'action et de compréhension des concepts techniques et humains concernés par la normalisation de ces technologies.

L'Alliance CARTAGO encourage et valorise les efforts des experts en normalisation de l'e-enseignement, en ce qui concerne les liens entre langue, culture et transmission du savoir. Ces experts œuvrent à cette instrumentation numérique des langues, écritures, cultures et domaines de savoir, en tant que citoyens de leurs pays, membres d'une communauté linguistique, d'un métier, d'une discipline scientifique et membres d'une communauté mondiale.

Alliance CARTAGO est une liaison C à l'ISO SC36, elle a été fondée en 2005 à Tunis dans le cadre du SMSI (Sommet Mondial pour la Société de l'Information).

**EHESS** : voir fiche partenaire

**Université d'Evry-Val-d'Essonne** : voir fiche partenaire

**Faculté des Sciences Humaines D'Agadir**: voir fiche partenaire

**Université d'Oujda**: voir fiche partenaire

**Université Abdou Moumouni** : voir fiche partenaire

**LAELA** : voir fiche partenaire

## 5. Planification et organisation du projet (T0 = à compter du versement de la première tranche)

### Plan de travail

	T0 à T7	T7 à T14	T14 à T22	T22 à T24
ARTEMIS	Mise en place de la gestion du projet & des réunions	Intégration du cahier des charges et mise en place de la plateforme	Vérification normalisation et intégration des corpus	Test & recette
CARTAGO	Rassembler corpus berbère France	Conformation & mis à disposition des données	Intégration des corpus	Test
EHESS	Numérisation de littérature grise et revues et publications savantes Etude ethnolinguistique franco-berbère	Retranscription sonore vers du texte & traduction Expertise ethnolinguistique Analyse de contes	Retranscription sonore vers du texte & intégration plateforme	test
Univ. Evry	Etude terminologies mathématiques et électronique franco-berbères Modélisation didactique mathématique en berbère	Rassemblement des ressources pédagogiques mathématiques franco-berbères & des annales bac berbère	Intégration des corpus	test
AUF	Planification et mise à disposition des salles	Mise à disposition du serveur	Mise à disposition des salles	
Univ .Agadir	Ingénierie linguistique multi-écriture - Alignement de ressources multilingue - Terminologie franco-berbère - Créer des ressources numériques additionnelles ; - Ingénierie multi-écriture berbère (3 alphabets) - Apport de ressources terminologiques marocaines	- Intégrer des ressources déjà numérisées (patrimoniales et ressources d'enseignement électronique) - Fédérer des ressources externes ; - Fédérer l'insertion de « flux numériques mass média - Numérisation de littérature grise et revues savantes	Intégration	test
Univ. Oujda	- Fédérer des ressources externes - Numérisation de littérature grise et revues savantes - Apport de ressources terminologiques marocaines	- Apport en corpus littéraire franco-berbère - Apport numérique édition littérature de jeunesse et pédagogique	Intégrer des ressources déjà numérisées (patrimoniales et ressources d'enseignement électronique)	test
Univ. Niamey	- Numérisation de littérature grise et revues savantes -organisation des ateliers pédagogiques	-formation et priser en main des outils numériques -Enregistrement et recueil sonore de contes -ateliers pédagogiques	-Enregistrement et recueil sonore de contes - Intégration des corpus	Test et évaluations des ateliers
LAELA	- Numérisation de littérature grise et revues savantes - terminologie	- Intégrer des ressources déjà numérisées (patrimoniales et ressources d'enseignement électronique)	Intégration	test

### **Répartition des responsabilités entre les partenaires**

**Télécom SudParis - ARTEMIS** : coordination du projet et coordination des développements techniques

**Alliance CARTAGO** : mise à disposition des ressources berbères France

**Agence Universitaire de la Francophonie** : mise à disposition de salle de réunion, mise à disposition d'un serveur de l'hébergement informatique

**EHESS** : expertise ethnolinguistique, traduction coordination avec les pays du Sud, responsable des traductions

**Université d'Evry-Val-d'Essonne-Département de mathématiques** : pédagogie mathématique berbère, corpus annales bac berbère

**Faculté des Lettres et des Science Humaine d'Agadir (Maroc)** : corpus berbère marocain, gestion technique multi écriture, coordination e-enseignement

**Université Mohamed Premier-Oujda (Maroc)** : corpus berbère marocain, analyse des contes

**Université Abdou Moumouni de Niamey-Faculté des Lettres et Sciences Humaines-Département de Linguistique (Niger)** : corpus berbère touareg, atelier pédagogique conte franco-berbère

**Université de Tizi Ouzou - LAELA** : mise à disposition ressource berbère Algérie, mise à disposition des ressources terminologique et ontologique berbère

### **Calendrier de réalisation**

T0 démarrage du projet – réunion à Paris des participants

T0 à T7 mise en ligne de la plateforme et pré requis à minima pour l'entrée des données

T0 à T7 finalisation du cahier des charges

T7 à T14 réunion à Paris et prise en main de l'interface

T14 réunion à Paris fin des développements additionnels entrée des données formatées

T22 à T24 test débogage et recette

T24 finalisation et mise en ligne définitive